

**WESTERN HEMISPHERE PAYMENTS AND SECURITIES
CLEARANCE AND SETTLEMENT INITIATIVE**

**INICIATIVA DE COMPENSACIÓN Y LIQUIDACIÓN DE PAGOS
Y VALORES DEL HEMISFERIO OCCIDENTAL**



**Glosario de Términos Utilizados
en los Sistemas de Pago y Liquidaciones**

Junio 2002

COMMITTEE ON PAYMENT AND SETTLEMENT SYSTEMS

BANCO MUNDIAL

CENTRO DE ESTUDIOS MONETARIOS LATINOAMERICANOS

**En cooperación con el Grupo de Trabajo sobre Asuntos
de Sistemas de Pago de América Latina y el Caribe**

WESTERN HEMISPHERE PAYMENTS AND SECURITIES
CLEARANCE AND SETTLEMENT INITIATIVE

INICIATIVA DE COMPENSACIÓN Y LIQUIDACIÓN DE
PAGOS Y VALORES DEL HEMISFERIO OCCIDENTAL

GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LOS SISTEMAS DE PAGOS Y LIQUIDACIONES

COMMITTEE ON PAYMENT AND SETTLEMENT SYSTEMS
BANCO MUNDIAL
CENTRO DE ESTUDIOS MONETARIOS LATINOAMERICANOS

EN COOPERACIÓN CON EL GRUPO DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS DE SISTEMAS DE PAGO
DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Primera edición, 2002

Derechos exclusivos en español reservados conforme a la ley
© Centro de Estudios Monetarios Latinoamericanos y Banco Mundial, 2002
Durango 54, México, D.F. 06700

ISBN 968-6154-??-?

Printed and made in Mexico
Impreso y hecho en México

Prefacio

En respuesta a la petición de los Ministros de Finanzas del Hemisferio Occidental, el Banco Mundial (BM) lanzó en enero de 1999 la *Iniciativa de Compensación y Liquidación de Pagos y Valores del Hemisferio Occidental* (IHO). El BM, en colaboración con el Centro de Estudios Monetarios Latinoamericanos (CEMLA), lidera la Iniciativa. Su objetivo es describir y evaluar los sistemas de pago del Hemisferio Occidental con el propósito de identificar posibles mejoras en su seguridad, eficiencia e integridad. Para llevar a cabo dicho mandato se estableció, en el mes de marzo de 1999, un Consejo Asesor Internacional (CAI), constituido por expertos en el área de sistemas de pago pertenecientes a varias instituciones. Además de representantes del Banco Mundial y del CEMLA, este consejo incluye miembros pertenecientes a las siguientes instituciones: la Secretaría del Comité de Sistemas de Pagos y Liquidaciones (*Committee on Payments and Settlement Systems*, CPSS) del Banco de Pagos Internacionales (*Bank for International Settlements*, BIS), Banco Central Europeo, Banco de España, Banco de Holanda, Banco de Italia, Banco de Portugal, Banco Nacional de Suiza, Banco de la Reserva Federal de Nueva York, Banco Interamericano de Desarrollo (BID), Comisión Nacional de Valores de España y Comisión de Valores y Bolsas de los Estados Unidos (*U.S. Securities and Exchange Commission*, U.S. SEC), Consejo de Reguladores de Valores de las Américas (*Council of Securities Regulators of the Americas*, COSRA), Fondo Monetario Internacional, Junta de Gobernadores del Sistema de la Reserva Federal de Estados Unidos y Organización Internacional de Comisiones de Valores (*International Organization of Securities Commissions*, IOSCO).

Para asegurar la calidad y la efectividad, la Iniciativa incluye dos componentes importantes. Primero, los estudios se realizan con la participación activa de funcionarios de los países de la región y la Iniciativa utiliza trabajos ya existentes en los países respectivos. Segundo, la Iniciativa se basa en los conocimientos nacionales e internacionales en la materia, por medio del CAI, para proporcionar una guía, asesoramiento y alternativas a las prácticas actuales.

La Iniciativa ha acometido un buen número de actividades para responder a la petición de los Ministros. Entre ellas, preparar informes públicos que contienen una descripción sistemática y profunda de los sistemas de pago y de compensación y liquidación de valores de cada país; elaborar recomendaciones confidenciales para las autoridades de los países; organizar reuniones del CAI para revisar los estudios de países y proporcionar ideas para trabajos posteriores; constituir talleres de trabajo centrados en temas de particular interés, crear una página Web (www.ipho-whpi.org) que presenta los productos de la Iniciativa y otras informaciones de interés en el área de los sistemas de pago; y promover grupos de trabajo que aseguren la continuidad del proyecto.

El CEMLA actúa como Secretaría Técnica del proyecto, con el objetivo de hacer este trabajo perdurable y extender sus actividades a todos los países del Hemisferio. Con este propósito, la Iniciativa ha contribuido a fortalecer al CEMLA con personal capacitado. De esta manera, expertos en compensación y liquidación de pagos y valores de algunos países de la Región han participado en los estudios elaborados bajo la Iniciativa, mediante la coordinación del CEMLA, contribuyendo a ampliar el conocimiento del tema y a transmitir el estado actual del pensamiento sobre éste. El esfuerzo de los grupos de trabajo, en coordinación con el CEMLA, mantendrá la infraestructura

creada bajo la Iniciativa y proporcionará un foro permanente para debatir, coordinar y continuar el trabajo en el área de los sistemas de compensación y liquidación de pagos y valores en el Hemisferio Occidental.

Este documento "*Glosario de Términos Utilizados en los Sistemas de Pago y Liquidaciones*" consiste fundamentalmente de una traducción al español del documento "*A glossary of terms used in payment and settlement systems*", publicado por el CPSS del BIS en enero de 2001. También incluye otros términos no considerados en el Glosario del CPSS y que son relevantes para la región de América Latina y el Caribe. El documento ha sido preparado por el CEMLA y por el equipo de Banco Mundial-CEMLA que administra la IHO, en cooperación con el Grupo de Trabajo sobre Asuntos de Sistemas de Pago de América Latina y el Caribe (GTSP-ALC) y la Secretaría del CPSS. Este documento se publica en el contexto de la IHO con el objetivo de asegurar una interpretación consistente de la terminología de compensación y liquidación de pagos y valores en la región.

Marc Hollanders
Jefe del Secretariado
Committee on Payment and
Settlement Systems

Cesare Calari
Vicepresidente, Sector Financiero
Banco Mundial

Kenneth Coates
Director General
CEMLA

Reconocimientos

Este documento fue preparado bajo la coordinación de José Antonio García (CEMLA). Massimo Cirasino (Banco Mundial) y Mario Guadamillas (Banco Mundial) también contribuyeron en su preparación, al igual que los miembros del Grupo de Trabajo de Sistemas de Pago de América Latina y el Caribe. Asimismo, el Banco de España y la Comisión Nacional del Mercado de Valores de España aportaron valiosos comentarios al documento.

El documento "*A glossary of terms used in payments and settlement systems*", publicado en enero de 2001 por el Comité de Sistemas de Pago y Liquidaciones (*Committee on Payment and Settlement Systems-CPSS*) del Banco de Pagos Internacionales (*Bank for International Settlements-BIS*) constituyó la base esencial para la elaboración del presente documento.

PRESENTACIÓN Y NOTAS GENERALES

1. PRESENTACIÓN

El presente Glosario ha sido preparado por el CEMLA con la colaboración del Banco Mundial, en el contexto de la Iniciativa de Compensación y Liquidación de Pagos y Valores del Hemisferio Occidental (IHO), y de los miembros del Grupo de Trabajo sobre Asuntos de Sistemas de Pago de América Latina y el Caribe (GTSP-ALC).

Los trabajos del Comité de Sistemas de Pago y Liquidaciones (*Committee on Payment and Settlement Systems-CPSS*) del Banco de Pagos Internacionales (*Bank for International Settlements-BIS*) han constituido la base sobre la cual se ha elaborado este documento.

Esta primera versión del Glosario se publica tanto en medios impresos como electrónicos en la página web del CEMLA (www.cemla.org) y la de la IHO (www.ipho-whpi.org). El Glosario será revisado periódicamente para incluir nuevos términos y las actualizaciones se publicarán en los medios electrónicos señalados.

2. ESTRUCTURA Y FUENTE GENERAL DEL GLOSARIO

El presente Glosario está dividido en tres secciones.

La primera de ellas corresponde casi de manera íntegra a una traducción del inglés al español del documento "Un glosario de términos utilizados en los sistemas de pago y liquidaciones" (*A glossary of terms used in payments and settlement systems*) que el CPSS publicara en enero de 2001 y luego actualizara en julio de ese año.

En esta versión en español se han hecho los siguientes cambios respecto a la versión original del CPSS:

- Se han incluido 15 términos que se presentan en los glosarios de los informes "Principios Básicos para Sistemas de Pago de Importancia Sistémica" (*Core Principles for Systemically Important Payment Systems*) y la versión final del informe "Recomendaciones para Sistemas de Liquidación de Valores"¹ (*Recommendations for Securities Settlement Systems*) que, si bien están incluidos en el Glosario del CPSS, su significado difiere del que fuera presentado originalmente. Estos términos y su significado han sido traducidos al español directamente de los glosarios de los informes citados y se indican con el subrayado del término en inglés.
- Se han incluido también 9 términos que se presentan en los glosarios de los informes citados y que no fueron incluidos en el Glosario del CPSS. Estos términos y su significado

¹ El Glosario del CPSS fue preparado cuando dicho informe estaba en etapa de consulta.

también se han traducido al español directamente de los glosarios de dichos informes y también se indican con el subrayado del término en inglés.

La segunda sección consiste de términos generales que no han sido incluidos en los glosarios de los diversos informes preparados por el CPSS-BIS. La definición de estos términos ha sido proporcionada por los miembros del Equipo Principal de la IHO.

Por último, la tercera sección consiste de términos particulares que son utilizados con frecuencia en el contexto de uno o varios de los países de América Latina y el Caribe y/o términos que en tales países tienen una connotación distinta a la connotación general.

3. ORDEN Y FORMAS DE LA PRESENTACIÓN

Para cada término se presentan cuatro columnas: el término en el idioma inglés, el término en español, su definición y la(s) fuente(s) de esa definición. Esta presentación sigue el orden alfabético de la primer columna de izquierda a derecha, que corresponde a la del término en idioma inglés. El propósito de esto es facilitar el trabajo a aquellos lectores que al encontrar un término originalmente en idioma inglés deseen conocer su significado, más que la traducción al español del mismo.

4. FUENTES DE LAS DEFINICIONES

La columna titulada "fuente" identifica todos los informes (con abreviaturas) en los que se define cada uno de los términos. Se utilizan las siguientes convenciones de notación.

- Fuentes marcadas con **negrita**: por lo general esto indica la fuente primaria de la definición, es decir, generalmente se refiere al informe en que el término fue definido por primera vez.
- Fuentes marcadas con *cursiva*: indican que la explicación detallada puede ser ligeramente diferente de la que se usa en el informe cambiando de manera importante el significado. En algunos casos la explicación enlistada elabora más sobre la definición o la clarifica más que como aparece en el informe relevante.
- Fuentes marcadas con asterisco (*): indican términos que fueron incluidos en el glosario del informe "Principios Básicos para Sistemas de Pago de Importancia Sistémica" y que no están referenciados en el Glosario general publicado por el CPSS.

A continuación se transcribe una lista con los nombres completos de los informes que sirven de fuente para los términos contenidos en el Glosario.

Lista de términos y abreviaturas

<i>Abreviatura</i>	<i>Nombre completo</i>	<i>Primera fecha de publicación</i>
DVP	Entrega contra pago en sistemas de liquidación de títulos valores <i>Delivery versus payment in securities settlement systems</i>	Septiembre de 1992
Libro Rojo	Sistemas de pago en los países del Grupo de los Diez <i>Payment systems in the Group of Ten countries</i>	Diciembre de 1993
x-border	Liquidaciones transfronterizas de títulos valores <i>Cross-border securities settlements</i>	Marzo de 1995
FX	Riesgo de liquidación en operaciones con moneda extranjera <i>Settlement risk in foreign exchange transactions</i>	Marzo de 1996
Libro Azul	Sistemas de pago en la Unión Europea (Libro Azul) <i>Payment systems in the European Union (Blue Book)</i>	Abril de 1996
EM-Sec	Seguridad del dinero electrónico <i>Security of electronic money</i>	Agosto de 1996
EM-CPSS	Implicaciones para los bancos centrales del desarrollo del dinero electrónico <i>Implications for central banks of the development of electronic money</i>	Octubre de 1996
SDF	Marco informativo de los sistemas de liquidación de valores <i>Disclosure framework for securities settlement systems</i>	Febrero de 1997
ETDC	Acuerdos de compensación para derivados negociados en bolsa <i>Clearing arrangements for exchange-traded derivatives</i>	Marzo de 1997
EM-ECB	Informe sobre dinero electrónico <i>Report on electronic money</i>	Agosto de 1998
OTC	Informe sobre derivados negociados en mercados no organizados procedimientos de liquidación y administración del riesgo de contraparte <i>Report on OTC derivatives: settlement procedures and counterparty risk management</i>	Septiembre de 1998
SLT	Operaciones de préstamo de valores: desarrollo del mercado e implicaciones <i>Securities lending transactions: market development and implications</i>	Julio de 1999
Libro Azul	Sistemas de pago en países que han solicitado convertirse en Miembros de la Unión Europea (Libro Azul) <i>Payment systems in countries that have applied for membership of the European Union (Blue Book)</i>	Agosto de 1999
Retail	Pagos minoristas en países seleccionados: un estudio comparativo <i>Retail payments in selected countries: a comparative study</i>	Septiembre de 1999

<i>Abreviatura</i>	<i>Nombre completo</i>	<i>Primera fecha de publicación</i>
Principios Básicos	Principios básicos para sistemas de pago de importancia sistémica <i>Core principles for systemically important payment systems</i>	Enero de 2001
SSS	Recomendaciones para sistemas de liquidación de valores (Informe para Consulta) <i>Recommendations for securities settlement systems (Consultative Report)</i>	Enero de 2001
SSS ²	Recomendaciones para sistemas de liquidación de valores (Informe Final) <i>Recommendations for securities settlement systems (Final Report)</i>	Noviembre de 2001

PARTE I

INTRODUCCIÓN AL GLOSARIO GENERAL

A continuación se transcribe íntegramente la introducción del Glosario del CPSS traducida al español.

Introducción

Con el paso de los años la terminología relacionada con los sistemas de pago ha sido refinada consistentemente conforme las infraestructuras de pago y liquidación han ido evolucionando y nuestro conocimiento acerca de las complejidades de los procesos de pago se ha incrementado. Los desarrollos tecnológicos realzan la importancia de un uso consistente de los nuevos términos, los cuales necesitamos utilizar sin importar si somos o no expertos técnicos. Por ejemplo, el concepto de procesamiento en tiempo real es intrínseco para entender el funcionamiento de los sistemas de pago modernos y las cifras en las discusiones entre usuarios y expertos. Al igual que en la mayoría de las disciplinas, la terminología de pagos también ha sido enriquecida por medio de diversos estudios analíticos, los cuales han añadido nuevos conceptos y términos.

Con este fin, el Comité de Sistemas de Pagos y Liquidaciones (CPSS) ha decidido juntar en un único documento todos los términos estándar y sus definiciones que han sido publicadas en los informes del CPSS, el Instituto Monetario Europeo (*European Monetary Institute*, EMI) y el Banco Central Europeo (*European Central Bank*, ECB). El primer glosario incluido en esta colección proviene del informe Entrega contra Pago (*Delivery versus Payment*) publicado en 1992. La serie "Libro Rojo", publicada por primera vez en 1993, intentó proporcionar un conjunto estándar de definiciones para los términos de sistemas de pago comúnmente utilizados. Desde entonces más términos han sido añadidos en forma continua con la publicación de cada nuevo informe del CPSS. El EMI expandió la colección con el glosario de su "Libro Azul", Sistemas de Pago en la Unión Europea (*Payment Systems in the European Union*), publicado en 1996. Estos esfuerzos están siendo continuados por el ECB en sus reportes sucesivos sobre sistemas de pago. Con cada nuevo informe el vocabulario de sistemas de pago continúa creciendo.

Este glosario combinado incluye términos utilizados en todos los glosarios de los informes del CPSS y EMI/ECB publicados hasta la fecha. En algunos casos se han utilizado términos idénticos para explicar conceptos que pueden tener implicaciones distintas dependiendo del contexto en el que se usan. Por ejemplo, "valuar a precios de mercado" se define de forma diferente en un contexto de sistema de pago de la forma en que este término se entiende en el contexto de un contrato de derivados. En tales casos, todas las definiciones relevantes han sido incluidas. La referencia de la fuente que se indica en la última columna para cada término, indicando los informes en que el término fue definido, permite al lector referirse a éstos si ello es necesario.

PARTE I

GLOSARIO GENERAL

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>acceptance for settlement</i>	aceptación para la liquidación	etapa en el procesamiento de un pago en la cual éste ha pasado todas las pruebas de administración del riesgo y otros controles y puede liquidarse bajo las reglas y procedimientos del sistema.	Principios Básicos
<i>acceptor</i>	establecimiento aceptante	cualquier establecimiento comercial o de servicios que acepta, por cuenta propia o en nombre de su red, el pago de bienes o servicios realizado con un instrumento de dinero electrónico.	EM-ECB
<i>access</i>	acceso	el derecho o posibilidad de que una institución utilice los servicios de un sistema de pago para liquidar pagos por cuenta propia o en nombre de sus clientes. Véase también participante directo, participante/miembro, participante/miembro directo, participante/miembro indirecto.	Principios Básicos
<i>access products</i>	instrumentos de acceso	instrumentos de pago que permiten a los clientes tener acceso a sus cuentas de depósitos y transferir desde éstas los fondos depositados. Como ejemplos se pueden incluir, entre otros, las transferencias electrónicas de fondos en el punto de venta y los servicios bancarios accesibles desde el hogar (<i>home banking</i>).	EM-ECB <i>EM-CPSS</i>
<i>accountability</i>	contabilización²	mantenimiento de registros de operaciones con dinero electrónico.	EM-ECB
<i>ACH</i>	ACH	véase cámara de compensación automatizada (<i>automated clearing house</i> -ACH).	
<i>acquirer</i>	adquirente	la entidad o entidades que mantienen cuentas de depósito a favor de los establecimientos aceptantes de tarjetas (comerciantes) y a las cuales estos últimos transmiten los datos relacionados con una operación. El adquirente es responsable de la recolección de la información de las operaciones y de la liquidación con los establecimientos aceptantes.	EM-ECB
<i>acquiring technical operator</i>	operador técnico del adquirente	la parte que provee los medios o facilidades técnicas para que cada entidad adquirente acepte la información relacionada con cada operación.	EM-ECB

² El término *accountability* se refiere más apropiadamente al concepto de rendición de cuentas. No obstante, la definición publicada por el CPSS para dicho término se acerca más al término *accounting*. El correspondiente término en español se ha elegido con base en este último significado.

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
advisory netting	neteo de consulta	véase neteo de posición.	Libro Rojo Libro Azul
agency relationship	relación de agencia	una relación contractual mediante la cual una parte, el agente, actúa por cuenta o en nombre de otra parte, el principal. El agente puede ejecutar negociaciones en nombre del principal pero no es responsable del desempeño de éste.	ETDC
agent	agente	una entidad, como puede ser un administrador de fondos o un custodio, que emprende un préstamo de valores y negocia las condiciones con el deudor en nombre del cliente propietario.	SLT
APS	APS	véase sistema de pago asegurado (<i>assured payment system-APS</i>).	
arbitrage	arbitraje	obtención de beneficios por diferencias en el precio cuando el mismo valor, moneda o mercancía se negocia en dos o más mercados.	SLT
assured payment system	sistema de pago asegurado	un acuerdo en un sistema de intercambio por valor mediante el cual la terminación de la liquidación oportuna de una instrucción de pago está garantizada por un compromiso irrevocable e incondicional de un tercero (generalmente un banco, sindicato de bancos o cámara de compensación). Véase también sistema de liquidación de intercambio por valor.	DVP Libro Rojo Libro Azul
asymmetric cryptography	criptografía asimétrica	conjunto de técnicas criptográficas que consiste en el uso de dos claves diferentes (claves privadas y públicas) para cifrar y descifrar información. La clave privada es mantenida en secreto por su poseedor, mientras que la clave pública se pone a disposición de las entidades comunicantes. También se conoce como criptografía de clave pública.	EM-Sec
ATM	ATM	véase cajero automático (<i>automated teller machine-ATM</i>).	
auditability	capacidad o posibilidad de ser auditado	alude a la posibilidad de establecer si un sistema está funcionando en forma apropiada y, en consecuencia, que ha operado correctamente. Un aspecto de este concepto consiste en proporcionar suficiente conocimiento sobre el sistema y su	EM-ECB

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		estructura, funciones, controles, etc., por medio de documentación apropiada. Otro aspecto importante consiste en hacer visibles todas las modificaciones relacionadas con la integridad del sistema y de su información. Los registros de datos deben posibilitar dar una respuesta a las preguntas ¿quién?, ¿qué? y ¿cuándo?	
<i>audit trail</i>	rastros o pista de auditoría	un registro secuencial de los eventos que han ocurrido en un sistema.	EM-Sec
<i>authentication</i>	autenticación	los métodos utilizados para verificar el origen de un mensaje o verificar la identidad de un participante conectado al sistema y para confirmar que un mensaje no ha sido modificado o reemplazado mientras estuvo en tránsito.	EM-CPSS Principios Básicos
<i>automated clearing house</i>	cámara de compensación automatizada	un sistema de compensación electrónico en el cual las órdenes de pago son intercambiadas entre instituciones financieras, principalmente a través de medios magnéticos o redes de telecomunicaciones, y son administradas por un centro de procesamiento de datos. Véase también compensación.	Libro Rojo Libro Azul
<i>automated teller machine</i>	cajero automático	dispositivo electromecánico que permite a los usuarios autorizados, generalmente utilizando tarjetas de plástico que la máquina puede leer, retirar dinero en efectivo de sus cuentas y / o acceder a otros servicios tales como consultas de saldo, transferencias de fondos o aceptación de depósitos. Los cajeros automáticos pueden ser operados ya sea en línea, con acceso en tiempo real a una base de datos para efectos de autorización, o fuera de línea.	Libro Rojo Libro Azul <i>Retail</i>
<i>availability</i>	disponibilidad	posibilidad para los usuarios de acceder a los servicios e información cuando lo requieran.	EM-Sec
<i>back office</i>	oficina de control y registro operativo	parte de una empresa que es responsable de las actividades posteriores a la negociación. Dependiendo de la estructura organizativa de la empresa esta oficina puede ser un único departamento o varios (como documentación, administración del riesgo, contabilidad o liquidaciones). Algunas empresas han combinado	OTC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		una parte de estas responsabilidades que generalmente se encuentran en esta oficina, particularmente aquellas relacionadas con la administración del riesgo, en lo que suelen denominar la función de oficina de análisis y evaluación (<i>middle office</i>). Véase mesa de negociaciones.	
<i>back-to-back trades</i>	negociaciones en cadena	dos operaciones en las que una de las partes recibe y vuelve a entregar el mismo día los mismos valores. Estas operaciones pueden ser compraventas a vencimiento o bien operaciones de garantía (repos o préstamos de valores). Por ejemplo, un mediador (<i>dealer</i>) de valores podría comprar y vender los mismos valores con una misma fecha de liquidación en el curso de crear mercados para sus clientes, o podría comprar los valores para su inventario y financiar la posición por medio de un repo.	x-border
<i>back-to-back transactions</i>	operaciones concatenadas	una cadena de operaciones con valores entre tres o más contrapartes que involucra la compra y venta de un mismo valor a ser liquidado en una misma fecha. La forma más simple de esta operación es un par de operaciones en las cuales una de las partes acuerda comprar valores de otra y luego acuerda vender dichos valores a un tercero.	Libro Azul SLT
<u><i>back-to-back transactions</i></u>	operaciones concatenadas	dos operaciones en las que una de las partes recibe y vuelve a entregar los mismos valores en el mismo día. Las operaciones involucradas pueden ser compraventas a vencimiento u operaciones de garantía (repos o préstamo de valores). Por ejemplo, un mediador podría comprar y vender los mismos valores para la misma fecha de liquidación en el curso de formar mercados para sus clientes, o podría comprar los valores para su inventario y financiar la posición mediante un repo.	SSS ²
<i>balance-based system</i>	sistema basado en saldo	un sistema de dinero electrónico en el que los fondos electrónicos están almacenados en un dispositivo como un libro mayor numérico y las operaciones se realizan por medio de débitos o créditos a un saldo.	Libro Azul EM-Sec

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
bank draft	cheque especial bancario, cheque de caja o cheque de gerencia	en Europa el término generalmente se refiere a un cheque especial que un banco libra sobre sí mismo. El pagador compra el cheque y lo envía al beneficiario, quien lo presenta a su banco para cobro. Este último banco lo presenta al banco del pagador para su reembolso. En los Estados Unidos el término generalmente se refiere a un giro o cheque que un banco libra sobre sí mismo o sobre fondos depositados en otro banco. En el caso de un cheque de caja el banco es tanto el librador como el librado. En el caso de un cheque de ventanilla un banco es el librador y otro el librado. Los cheques bancarios pueden ser elaborados por un banco para sus propios fines o pueden ser adquiridos por un cliente y enviados a un beneficiario para cancelar una obligación. Véase giro.	Libro Rojo
bank reserves	reservas bancarias	depósitos que los bancos mantienen en el banco central.	EM-CPSS
basis risk	riesgo de base, riesgo de correlación	el riesgo de que se produzcan cambios en la base, es decir, la diferencia entre el precio de un contrato adelantado (<i>forward</i>) o de futuros y el precio del activo subyacente.	ETDC
batch	lote	la transmisión o procesamiento en conjunto de un grupo de órdenes de pago y/o instrucciones de transferencia de valores en determinados intervalos de tiempo.	Libro Rojo Libro Azul Retail
beneficial ownership / interest	titularidad final	el derecho a recibir algunos o todos los beneficios de la propiedad de un valor o algún otro instrumento financiero (Vg., ingresos, derechos de voto, poder para transferir). Generalmente los conceptos de propiedad usufructuaria y la "propiedad legal" de un valor o instrumento financiero son distintos. Véase propiedad legal.	DVP Libro Rojo Libro Azul SLT SSS²
bilateral credit limit	límite bilateral de crédito	véase límite de crédito.	Principios Básicos
bilateral exposure	exposición bilateral	la exposición o riesgo que una de las partes asume frente a la contraparte.	Principios Básicos

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>bilateral net settlement system</i>	sistema de liquidación bilateral neta	sistema de liquidación en el cual las posiciones bilaterales netas de liquidación de los participantes se liquidan entre cada combinación bilateral de participantes. Véase también posición neta acreedora o deudora.	Libro Rojo Libro Azul
<i>bilateral netting</i>	neteo bilateral	un acuerdo entre dos partes para netear (compensar) sus obligaciones bilaterales. Las obligaciones cubiertas en el acuerdo pueden proceder de contratos financieros, transferencias o de ambos. Véase también neteo, neteo multilateral, liquidación neta.	DVP Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*
<i>bill of exchange</i>	letra de cambio	una orden escrita por una de las partes (librador) a otra (librado) para pagar una suma específica al librador o a un tercero especificado por éste cuando dicha suma sea exigida o en una fecha específica. Se utiliza ampliamente para financiar el comercio y para obtener crédito descontándola con una institución financiera. Véase también giro.	Libro Rojo Libro Azul
<i>biometric</i>	biométrico	se refiere a un método de identificación del poseedor de un dispositivo midiendo una característica física única del poseedor, por ejemplo, por medio de la comparación de huellas digitales, reconocimiento de voz o examen de retina.	EM-Sec
<i>bit</i>	bit	el elemento básico de los datos: un dígito binario, ya sea 0 o 1.	EM-Sec
<i>book-entry system</i>	sistema de anotaciones en cuenta (o de registro en libros)	un sistema contable que permite la transferencia de derechos (Vg., transferencia electrónica de valores) sin el movimiento físico de los documentos o certificados de papel. Véase también desmaterialización, inmovilización.	Libro Rojo Libro Azul DVP x-border SLT SSS ²
<i>bridge</i>	puente	es el nombre comúnmente utilizado para la conexión entre <i>Euroclear</i> y <i>Cedel</i> que permite la liquidación entre sistemas de una negociación entre un participante en un CDIV y otro participante en otro CDIV.	x-border

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
broker	corredor o comisionista	una empresa que comunica a clientes potenciales los niveles en que se encuentran las propuestas de venta y de compra y comúnmente arregla las operaciones en calidad de agente, recibiendo a cambio una comisión u honorario, sin actuar como contraparte en las operaciones.	OTC
broker-dealer	corredor-mediador	una persona o empresa que en ocasiones actúa como un corredor y en otras por cuenta propia (intermediario principal) en operaciones de valores. Un corredor es una empresa que comunica a clientes potenciales los niveles en que se encuentran las propuestas de venta y de compra y comúnmente arregla las operaciones en calidad de agente, recibiendo a cambio una comisión u honorario, sin actuar como contraparte en las operaciones.	SLT
brute-force attack	ataque con fuerza bruta	un método de análisis criptográfico en el cual se prueban todas las claves criptográficas posibles.	EM-Sec
bulk funds transfer system	sistema masivo de transferencia de fondos	véase sistema minorista de transferencia de fondos.	Libro Rojo Libro Azul
business continuity	continuidad de la actividad (de un sistema)	medidas o arreglos en un sistema de pago cuyo fin es asegurar que éste cumple con los niveles de servicio acordados aún si uno o más de los componentes del sistema fallan o si es afectado por un evento externo anormal. Incluye medidas y arreglos preventivos para enfrentar contingencias.	Principios Básicos
buy-in	adquisición con cargo a la parte que incumple	una compra de valores en el mercado abierto por parte del prestamista cuando el prestatario no puede entregar los títulos al prestamista conforme a los términos de la operación (Vg., en la fecha de liquidación). Todos los costos son asumidos por el prestatario en este caso.	SLT
byte	byte	una serie de 8 bits.	EM-Sec
call-money	call-money	un contrato de préstamo que se renueva automáticamente todos los días salvo que el prestamista o el prestatario indiquen su deseo de que los fondos sean devueltos dentro de un período corto.	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
capital risk	riesgo de capital	véase riesgo de principal.	Libro Rojo Libro Azul
caps	topes o límites	límites cuantitativos en las actividades de transferencias de fondos de los participantes individuales del sistema. Los límites pueden ser establecidos por cada participante individual o pueden ser impuestos por la entidad que administra el sistema; los límites pueden ser establecidos sobre la posición neta de débito (deudora) o sobre la posición neta de crédito (acreedora) de los participantes en el sistema.	DVP
card	tarjeta	véase tarjeta de efectivo, tarjeta para garantizar cheques, tarjeta chip, tarjeta de crédito, tarjeta de débito, tarjeta de débito diferido, tarjeta prepagada, tarjeta minorista, tarjeta de viaje y entretenimiento.	Libro Rojo Libro Azul Retail
card-based products	instrumentos basados en tarjetas	instrumentos de dinero electrónico que proporcionan al cliente un dispositivo de cómputo especializado portátil, generalmente una tarjeta de circuito integrado que contiene un chip microprocesador.	EM-ECB
case law	jurisprudencia	precedentes establecidos en casos judiciales previamente resueltos que pueden influenciar las futuras interpretaciones de la ley o la disposición en futuros casos judiciales.	Principios Básicos
cash card	tarjeta de efectivo	tarjeta para uso exclusivo en cajeros automáticos o dispensadores de efectivo (otras tarjetas suelen tener una función de efectivo que permite al titular de la tarjeta hacer retiros de efectivo).	Libro Rojo Libro Azul Retail
cash clearing	compensación en efectivo	un método para compensar contratos de futuros en que las posiciones se valúan periódicamente a precios de mercado y las obligaciones resultantes se satisfacen con pagos en efectivo, conocido como margen de variación. Véase compensación no en efectivo y margen de variación.	ETDC
cash correspondents	corresponsales de efectivo	bancos (o instituciones similares) utilizadas por el sistema de liquidación de valores (SLV) para efectuar o recibir pagos.	SDF

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>cash deposit risk</i>	riesgo de depósito en efectivo	el riesgo de crédito asociado con las tenencias de saldos en efectivo en un intermediario con el fin de liquidar operaciones con valores	x-border <i>SLT</i>
<i>cash dispenser</i>	dispensador de efectivo	dispositivo electromecánico que permite a los clientes, generalmente usando tarjetas plásticas que la máquina puede leer, hacer retiros de billetes y, en algunos casos, de monedas. Véase también cajero automático.	Libro Rojo Libro Azul Retail
<i>cash-driven securities lending transactions</i>	operaciones de préstamo de valores originadas por el lado del efectivo	operaciones motivadas por el deseo de tomar prestado o de invertir un monto de efectivo a través de un repo (o préstamo) de valores.	SLT
<u><i>cash settlement agent</i></u>	agente liquidador de efectivo	la entidad cuyos activos son utilizados para liquidar las obligaciones finales de pago que surgen de las transferencias de valores al interior de un CDV. Las cuentas que se mantienen con un agente liquidador de efectivo pertenecen a bancos liquidadores que actúan por cuenta propia y es posible que también ofrezcan servicios de pago a participantes que no tienen cuentas con el agente liquidador.	SSS²
<i>cashier's cheque</i>	cheque de caja	véase cheque especial bancario.	Libro Rojo Libro Azul
<i>cash memorandum accounts</i>	cuentas de registro de efectivo	registros que mantiene el sistema de liquidación de valores de los fondos que han vencido y que deben ser pagados o recibidos por los participantes junto con las liquidaciones de sus valores; los registros son sólo para fines informativos y no representan derechos o responsabilidades legales entre los sistemas de liquidación de valores y sus participantes.	SDF
<i>central bank bills</i>	valores a corto plazo del banco central	valores a corto plazo emitidos por el banco central que pueden ser negociables o canjeables.	EM-CPSS
<i>central bank credit (liquidity) facility</i>	facilidades de crédito (liquidez) del banco central	un servicio crediticio con disponibilidad inmediata que puede ser utilizado por determinados poseedores de cuentas (Vg. bancos) en el banco central. En algunos casos este servicio puede ser utilizado en forma	Libro Rojo Libro Azul <i>DVP</i>

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		automática a iniciativa del titular de la cuenta mientras que en otros casos el banco central puede retener cierto grado de discreción. Los préstamos generalmente toman la forma de adelantos o de sobregiros a la cuenta corriente del titular y pueden estar garantizados por valores otorgados en prenda (también conocidos como préstamos lombardo en algunos países Europeos) o del tradicional redescuento de notas u otros valores a corto plazo.	
central counterparty	entidad de contrapartida central	una entidad que actúa como comprador para todo vendedor y como vendedor para todo comprador para una serie específica de contratos, por ejemplo, aquellos que se ejecutan en una bolsa o bolsas particulares.	ETDC
central counterparty (CCP)	entidad de contrapartida central (ECC)	una entidad que se interpone entre las partes de una negociación, actuando como comprador para todo vendedor y como vendedor para todo comprador. Véase también neteo multilateral.	Principios Básicos SSS²
central processing unit	unidad central de procesamiento	área de un sistema de computación (y de una tarjeta IC) que realiza los procesos de cómputo.	EM-Sec
central securities depository	central depositaria de valores	un servicio (o institución) que mantiene los valores y que permite que las operaciones con los mismos sean procesadas mediante anotaciones en cuenta. Los valores representados mediante títulos físicos pueden estar inmovilizados en el depositario o pueden estar desmaterializados (es decir, que existen sólo como registros electrónicos). Además de la función de salvaguarda un depositario central de valores puede realizar funciones de comparación o conciliación, compensación y liquidación.	Libro Rojo Libro Azul <i>DVP</i> <i>x-border</i> <i>SLT</i> SSS²
certificate	certificado	documento físico que prueba un derecho de propiedad en relación con un emisor, o un adeudo u otras obligaciones financieras vigentes de éste.	Libro Rojo
certificate	certificado	papel que prueba las obligaciones o compromisos de un emisor de un título u otro instrumento financiero.	DVP SSS²

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
certification authority	autoridad de certificación	una entidad a la que se le confía la creación y asignación de certificados de clave pública.	EM-Sec
CFD	CFD	véase contrato por diferencia (<i>contract for difference</i> -CFD).	
chaining	encadenamiento	un método utilizado en ciertos sistemas de transferencia (principalmente para valores) para el procesamiento de instrucciones. Involucra la manipulación de la secuencia en la que se procesan las instrucciones de transferencia con el fin de incrementar el número o valor de las transferencias que pueden ser liquidadas con los fondos y/o saldos de valores disponibles (o créditos o líneas de préstamo de valores disponibles).	DVP Libro Rojo Libro Azul
challenge-response	respuesta a desafío	un medio de autenticación en el que un dispositivo responde de una manera predeterminada al desafío de otro dispositivo, probando así su autenticidad.	EM-Sec
charge-card	tarjeta de cargo	véase tarjeta de viajes y entretenimiento (<i>Travel & Entertainment</i>).	Retail
cheque	cheque	una orden escrita que va de una parte (el librador) a otra (el librado, normalmente un banco) requiriendo al librado pagar una suma especificada a pedido del librador o de un tercero especificado por el librador. Los cheques se pueden utilizar para liquidar deudas y para retirar dinero de los bancos. Véase también letra de cambio.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS Retail Principios Básicos*
cheque guarantee card	tarjeta para garantizar cheques	una tarjeta emitida como parte de un sistema de garantía de cheques. Esta función puede estar combinada con otras funciones en la misma tarjeta, por ejemplo, las de una tarjeta de efectivo o de una tarjeta de débito. Véase también sistema de garantía de cheques.	Libro Rojo Libro Azul Retail
cheque guarantee system	sistema de garantía de cheques	un sistema para garantizar cheques, generalmente hasta un monto específico, que han sido validados por el comerciante basándose en una tarjeta emitida al librador del cheque o por medio de una base de datos central a la que tienen acceso los comerciantes. Los cheques validados están garantizados por el emisor de la tarjeta de garantía, el banco girado o el operador del sistema.	Libro Rojo Libro Azul Retail

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
chip card	tarjeta chip	también conocida como tarjeta IC (circuito integrado). Una tarjeta que contiene uno o más chips o circuitos integrados para identificación, almacenamiento de datos o para procesamientos de propósito especial que se utiliza para validar números de identificación personal (PINs) autorizar compras, verificar saldos de cuentas y almacenar registros personales. En algunos casos la memoria de la tarjeta se actualiza cada vez que ésta es utilizada (Vg., se actualiza el saldo de una cuenta).	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS <i>Retail</i>
choice of law	elección de ley	determinación de qué ley gobierna en forma más apropiada la relación entre las partes involucradas en la liquidación de una operación de valores.	EM-Sec
choice of law	elección de ley	una disposición contractual mediante la cual las partes eligen la ley que gobernará su contrato o relación. La elección de ley también puede referirse a la cuestión de qué ley debe regir en el caso de un conflicto entre legislaciones. Véase también conflicto entre legislaciones.	SSS
ciphertext	texto cifrado	la forma cifrada de los datos.	EM-Sec
clearance	compensación	el término "compensación" tiene dos significados en los mercados de valores. Puede significar el proceso mediante el cual se calculan las obligaciones mutuas de los participantes, generalmente sobre una base neta, para el intercambio de valores y efectivo. También puede aludir al proceso de transferencia de los valores en la fecha de liquidación.	DVP <i>SLT</i> SSS ²
clearing and settling institution	institución compensadora y liquidadora	una institución que transmite información y fondos a través de una red de sistema de pago. Puede operar como agente o como principal.	EM-ECB
clearing / clearance	compensar / compensación	el proceso de transmitir, reconciliar y, en algunos casos, confirmar las órdenes de pago e instrucciones de transferencia de valores antes de la liquidación, posiblemente incluyendo el neteo de las instrucciones y el establecimiento de las posiciones finales de cara a la liquidación. Algunas veces este término se utiliza (de manera imprecisa) para incluir la liquidación.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS Principios Básicos*

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>clearing house</i>	cámara de compensación	una entidad central o mecanismo de procesamiento centralizado por medio del cual las instituciones financieras acuerdan intercambiarse instrucciones de pago u otras obligaciones financieras (Vg., valores). Las instituciones liquidan los instrumentos intercambiados en un momento determinado basándose en las reglas y procedimientos de la cámara de compensación. En algunos casos la cámara de compensación puede asumir responsabilidades significativas de contraparte, financieras o de administración del riesgo para el sistema de compensación. Véase compensación, sistemas de compensación.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS Principios Básicos*
<i>clearing house funds</i>	fondos de la cámara de compensación	término más comúnmente utilizado en ciertos mercados de los Estados Unidos de América para referirse a fondos que por lo general son provisionales en el día de recepción y firmes o definitivos al día siguiente. Más específicamente, el término se utiliza para hacer referencia a derechos monetarios que son definitivos al día siguiente y que son intercambiados por los participantes siguiendo ciertos acuerdos de cámaras de compensación para la liquidación de las obligaciones que surgen del proceso de compensación. Tales derechos son generalmente transferidos vía cheques, giros u otros pagos similares.	Libro Rojo
<i>clearing link</i>	enlace para la compensación	un acuerdo en el que se negocia el mismo contrato en bolsas afiliadas a dos cámaras de compensación pero todas las posiciones son transferidas diariamente a una única cámara donde se les conserva hasta su vencimiento o compensación. Véase sistema mutuo de compensación.	ETDC
<i>clearing member</i>	miembro liquidador	un miembro de la cámara de compensación. Todas las negociaciones deben liquidarse a través de un miembro liquidador. Un miembro directo puede liquidar sólo sus propias obligaciones. Un miembro general (pleno) puede liquidar tanto sus propias obligaciones como las de sus clientes. También pueden existir variantes de estos dos tipos de miembros liquidadores.	ETDC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
clearing system	sistema de compensación	conjunto de procedimientos mediante los cuales las instituciones financieras presentan e intercambian datos y / o documentos relacionados con transferencias de fondos o de valores a otras instituciones financieras en una sola institución (cámara de compensación). Los procedimientos frecuentemente incluyen un mecanismo para el cálculo de las posiciones netas bilaterales y / o multilaterales de los participantes con el propósito de facilitar la liquidación de sus obligaciones sobre bases netas o sobre bases netas netas. Véase también neteo.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS
client	cliente	una parte que no es miembro de la cámara de compensación y debe liquidar a través un miembro liquidador.	ETDC
closed network	red cerrada	red de telecomunicaciones que se utiliza para un propósito específico, tal como un sistema de pago, y en la cual el acceso está restringido.	Retail
close-out	cierre de una posición	el proceso de extinción de los contratos existentes. El mismo puede ser utilizado por la cámara de compensación para prevenir mayores pérdidas futuras por las posiciones abiertas que trae una entidad que ha incumplido.	ETDC
close-out netting	cierre de posición por neteo	una forma especial de neteo que aparece luego de algunos eventos previamente definidos como puede ser un incumplimiento. El cierre de una posición mediante neteo tiene el propósito de reducir las exposiciones por los contratos abiertos si una de las partes reúne ciertas condiciones especificadas por contrato (por ejemplo, si queda sujeta a procedimientos de insolvencia) antes de la fecha de la liquidación (también se le denomina neteo por incumplimiento, neteo de contrato abierto o neteo por sustitución o reemplazo de contratos).	Libro Azul
closing (or back) leg	punta posterior u operación de vuelta	segunda punta de un par de operaciones en los mismos valores, es decir, una operación de préstamo de valores – una con fecha valor cercana y la otra con fecha valor posterior en el futuro. Véase punta posterior u operación de ida.	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>collateral</i>	garantía	un activo que es entregado por el otorgante de la garantía para asegurar una obligación a la parte que toma esa garantía. Los acuerdos de garantía pueden tomar diversas formas legales; las garantías pueden obtenerse utilizando el método de transferencia de títulos o la pignoración.	OTC Principios Básicos*
<i>collateral</i>	garantía	un activo o un compromiso de un tercero que es aceptado por un participante como garantía de una obligación del otorgante de tal garantía con dicho participante.	SSS²
<i>collateral management service</i>	servicio de administración de garantías	un servicio centralizado que puede ocuparse de administrar cualesquiera de una variedad de funciones relacionadas con la gestión de las garantías para una empresa cliente incluyendo la valuación de estas garantías, la confirmación de valuaciones con las contrapartes, optimización del uso de estas garantías y su transferencia.	OTC
<i>collateral pool</i>	lote de garantías o garantía colectiva	activos propiedad de los miembros de un sistema de pago que han sido puestos a disposición del sistema en forma colectiva como garantías con el propósito de permitirle obtener fondos en ciertas circunstancias establecidas en sus reglas.	Principios Básicos
<i>combination of an outright sale with put and call option</i>	combinación de una venta directa con una opción de venta (put) y compra (call)	una operación con de derivados financieros que tiene un efecto económico similar al de una operación de préstamo de valores. En este acuerdo un mediador (<i>dealer</i>) hace lo siguiente en forma simultánea: (1) vende acciones en forma directa a un inversionista de efectivo, recibiendo el valor de mercado, (2) adquiere de ese inversionista opciones de compra (<i>call</i>) extra bursátiles (OTC) con un precio de ejercicio igual al precio del subyacente ("en el dinero" o <i>at-the-money</i>) que le otorgan el derecho de comprar las acciones en una fecha específica al precio original, y, (3) vende a ese inversionista opciones de venta (<i>put</i>) extra bursátiles "en el dinero" que otorgan al inversionista el derecho de vender las acciones al precio original. El resultado es que el mediador tiene una posición sintética larga en las acciones, reteniendo cualquier rendimiento positivo o negativo de estas acciones, mientras que el	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		inversionista de efectivo está cubierto de pérdidas en el valor de las acciones, pero también debe rembolsar cualquier ganancia al mediador. Las opciones se liquidan en efectivo al momento de su vencimiento. Un modelo de asignación de precios para opciones producirá las primas para las opciones de venta y compra y al netearse tales primas se obtiene un costo de financiamiento predeterminado.	
<i>committed facilities</i>	servicios financieros comprometidos	servicios financieros (por ejemplo líneas de crédito o repos) mediante los cuales quien los proporciona está comprometido en forma contractual a adelantar fondos bajo circunstancias definidas. Véase también acuerdo de recompra (repo).	Principios Básicos
<i>comparison</i>	comparación	véase también calce o cuadro.	Libro Rojo
<i>confidentiality</i>	confidencialidad	la cualidad de estar protegido en contra de una divulgación no autorizada.	EM-Sec EM-ECB
<i>confirmation</i>	confirmación	una connotación particular de este término ampliamente utilizado es el proceso mediante el cual un participante del mercado notifica a sus contrapartes o clientes los detalles de una operación y, por lo general, les deja tiempo para aceptarla o rechazarla.	Libro Rojo Libro Azul
<i>confirmation</i>	confirmación	el proceso mediante el cual los términos de una operación son verificados, ya sea por los participantes del mercado en forma directa o por alguna entidad central (generalmente el mercado). Cuando los participantes directos ejecutan operaciones por cuenta de participantes indirectos la confirmación de la operación ocurre por dos vías separadas: verificación (generalmente denominada confirmación) de los términos de la operación entre los participantes directos y verificación (algunas veces denominada afirmación) de los términos pretendidos entre cada participante directo y el participante indirecto en nombre del cual el participante directo está actuando.	SSS

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
confirmation process	proceso de confirmación	el proceso en el que se verifican los detalles de las operaciones con la contraparte. Esto generalmente se hace intercambiando, vía fax o por correo, un documento (es decir, una confirmación) que identifica los detalles de las operaciones y cualquier documentación legal que las rige, y verificando la precisión de la información proporcionada por la contraparte (es decir, calzando o cuadrando los detalles).	OTC SLT
conflict of laws	conflicto de leyes	una situación en la que dos o más leyes que se aplican a una operación particular requieren de resultados distintos.	x-border
conflict of laws	conflicto de leyes	una inconsistencia o diferencia en las leyes de jurisdicciones que tienen un interés potencial en una operación. Las reglas de conflicto de leyes de cada jurisdicción especifican los criterios que determinan la ley que es aplicable en tal caso.	SSS
contact cards	tarjetas de contacto	tarjetas que requieren contacto físico mediante una superficie de conexión electrónica entre la tarjeta y el dispositivo lector de la misma o terminal.	EM-Sec
contactless card	tarjetas sin contacto	tarjetas que no requieren de contacto físico entre la tarjeta y el dispositivo lector de la misma o terminal.	EM-Sec
contract for difference	contrato por diferencias	un contrato financiero en el cual la diferencia entre el precio acordado de un activo y el precio prevaleciente en el mercado es acreditada en forma periódica a la parte favorecida por tal diferencia. Debido a que no existe transferencia del principal, un contrato por diferencias sirve para las necesidades especulativas o de cobertura.	SLT
contract law	ley de contratos	leyes que tienen que ver con la realización y ejecución de acuerdos.	Principios Básicos
contractual income collection	contrato de anticipo de ingresos	un compromiso contractual por parte de un custodio para acreditar a la cuenta de efectivo de un cliente los pagos por intereses, dividendos o reembolso de impuestos en la fecha en que los pagos están programados, independientemente de que el custodio haya recibido dichos pagos. Por	x-border

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		lo general tales abonos son provisionales y se revierten si el custodio no recibe el pago dentro del intervalo de tiempo por él mismo establecido.	
contractual settlement date accounting	contabilidad en la fecha contractual de liquidación	un compromiso contractual por parte de un custodio para acreditar y cargar las cuentas de efectivo y valores de un cliente, según proceda, en la fecha que el contrato del cliente con su contraparte establece para la liquidación (la fecha contractual de liquidación), independientemente de que la liquidación haya ocurrido en realidad. Por lo general estos abonos y cargos son provisionales y se revierten si la liquidación no ocurre dentro del intervalo de tiempo establecido por el custodio.	x-border
correspondent banking	banca corresponsal	un acuerdo mediante el cual un banco (el corresponsal) mantiene depósitos propiedad de otros bancos (los correspondientes) y realiza pagos y otros servicios para éstos. Tales acuerdos también se conocen como relaciones de agencia o de mandato en algunos contextos nacionales. En la banca internacional los saldos que se mantienen de un banco extranjero pueden utilizarse para liquidar operaciones de divisas. Las relaciones recíprocas de banca corresponsal pueden involucrar el uso de cuentas denominadas "nostro" y "vostro" para liquidar las operaciones de divisas.	Libro Rojo Retail
counterparty	contraparte	la parte opuesta en una operación financiera, tal como una operación de valores o un acuerdo de canje (<i>swap</i>).	Libro Rojo Libro Azul Retail SSS²
counterparty credit limits	límites de crédito de contraparte	límites establecidos por una de las partes de la negociación para restringir los montos máximos de su exposición crediticia con diversas contrapartes.	SLT
CPU	CPU	véase unidad central de procesamiento (<i>central processing unit-CPU</i>).	
credit caps	topes o límites de crédito	véase topes o límites.	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
credit card	tarjeta de crédito	una tarjeta que indica que al titular de la misma le ha sido otorgada una línea de crédito. Permite al titular realizar compras y / o extraer efectivo hasta un límite previamente acordado; el crédito otorgado se puede liquidar en su totalidad al finalizar un período determinado o se puede liquidar en forma parcial, tomando el saldo como crédito extendido. Se cobran intereses sobre el monto de cualquier crédito extendido y algunas veces se cobra al titular una tarifa o cuota anual	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS Retail
credit card company	empresa de tarjetas de crédito	una empresa que es propietaria de la marca de una determinada tarjeta de crédito y que también puede brindar una serie de servicios de comercialización, procesamiento u otros a los miembros que utilizan los servicios de su tarjeta.	Libro Rojo Libro Azul Retail
credit institution	institución de crédito	la definición de "banco" en la Unión Europea. La Primera Directiva Bancaria Comunitaria define a un banco como una empresa cuyo negocio consiste en recibir del público depósitos u otros fondos reembolsables y otorgar créditos por cuenta propia.	EM-CPSS EM-ECB
credit limit	límite de crédito	límite a la exposición crediticia que un participante del sistema de pago incurre <i>vis-à-vis</i> con otro participante (límite bilateral) o <i>vis-à-vis</i> con todos los demás participantes (límite multilateral) como resultado de recibir pagos que aún no han sido liquidados.	Principios Básicos
credit risk / exposure	riesgo de crédito / exposición crediticia	riesgo de que una parte no liquide una obligación por su valor completo, ya sea al vencimiento o en cualquier momento posterior. En los sistemas de intercambio de valores la definición por lo general incluye el riesgo de costo de reposición o reemplazo y el riesgo de principal.	DVP Libro Azul Principios Básicos* SSS ²
credit transfer	transferencia de crédito	una orden de pago, o posiblemente una secuencia de órdenes de pago, realizada con el propósito de poner fondos a disposición del beneficiario. Tanto las instrucciones de pago como los fondos descritos en la misma se mueven del banco del	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS EM-ECB Retail

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		pagador/iniciador al banco del beneficiario, posiblemente a través de varios otros bancos que actúan como intermediarios y/o más de un sistema de transferencia de crédito.	
<i>credit transfer</i>	transferencia de crédito	un mensaje, electrónico o en papel, autorizado por el pagador, en el que se instruye a la institución que tiene la cuenta del pagador a transferir fondos de la cuenta de tal pagador a la cuenta del beneficiario designado, ya sea en la misma institución o en otra. Véase también pago.	Principios Básicos
<i>credit transfer system</i>	sistema de transferencia de crédito	un sistema de transferencia de fondos en el cual las órdenes de pago se mueven del (banco del) iniciador del mensaje de transferencia o pagador al (banco del) receptor del mensaje o beneficiario.	DVP Libro Rojo
<i>cross-border netting scheme</i>	sistema de neteo transfronterizo	un acuerdo para netear posiciones u obligaciones entre partes en más de un país o jurisdicción. Véase también neteo.	Principios Básicos
<i>cross-border settlement</i>	liquidación transfronteriza	una liquidación que se realiza en un país distinto al país en que una de las partes de una negociación o ambas están ubicadas.	x-border SDF SSS ²
<i>cross-border trade</i>	negociación transfronteriza	una negociación entre partes ubicadas en países distintos.	x-border
<i>cross-border trade</i>	negociación transfronteriza	una negociación que requiere de una liquidación transfronteriza.	SSS²
<i>cross-currency settlement risk</i>	riesgo de liquidación de divisas	véase riesgo de principal.	Libro Rojo
<i>cross-margining agreements</i>	acuerdos de márgenes entre entidades de contrapartida central	un acuerdo entre entidades de contrapartida central para considerar las posiciones y las garantías correspondientes registradas en sus respectivas organizaciones como una cartera para los participantes que son miembros de ambas organizaciones. Las posiciones mantenidas en las cuentas de margen entre contrapartes están sujetas a menores requisitos de garantías dado que las posiciones mantenidas con una de las entidades de contrapartida central garantizan parte de la exposición de las posiciones relacionadas mantenidas con la otra entidad de contrapartida central. En el evento de un incumplimiento de un	SSS

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		participante cuya cuenta está cubierta con los márgenes entre contrapartes, una entidad de contrapartida central puede utilizar las posiciones y las garantías en la cuenta de la otra entidad de contrapartida central para cubrir las pérdidas.	
cross-system settlement	liquidación entre sistemas	la liquidación de una negociación que se efectúa mediante un enlace entre dos sistemas separados de transferencia de valores.	x-border SSS ²
cryptanalysis	análisis criptográfico	área de la criptografía dedicada a estudiar y desarrollar métodos mediante los cuales, sin previo conocimiento de la clave criptográfica, se puede deducir el texto en claro a partir del texto cifrado.	EM-Sec
cryptographic algorithm	algoritmo criptográfico	una función matemática utilizada en combinación con una clave que se aplica a la información para asegurar la confidencialidad, la integridad de los datos y/o la autenticación. También se conoce como cifrar.	EM-Sec
cryptography	criptografía	la aplicación de la teoría matemática para desarrollar técnicas y algoritmos que se pueden aplicar a los datos para asegurar objetivos tales como la confidencialidad, la integridad de los datos y/o la autenticación.	EM-Sec EM-CPSS EM-ECB
CSD	CDV	véase central depositaria de valores.	
CSDA	CSDA	véase contabilidad en la fecha contractual de liquidación (<i>contractual settlement date accounting-CSDA</i>)	
current exposure	exposición vigente o actual	la pérdida en que se incurriría hoy en un contrato o conjunto de contratos si una parte no cumpliera con sus obligaciones. También conocida como costo de reposición o de reemplazo, la exposición vigente o actual es lo que costaría reemplazar un contrato determinado si la contraparte incumpliera ahora. Véase exposición potencial futura.	OTC
custodian	custodio	una entidad, por lo general un banco, que guarda y administra valores para sus clientes y que puede ofrecer otros servicios, incluyendo la compensación y liquidación, administración de efectivo, operaciones con divisas y préstamo de valores	x-border SDF SLT SSS ²

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
custody	custodia	la guarda y administración de valores y otros instrumentos financieros en nombre de otros.	DVP Libro Rojo x-border Libro Azul SSS ²
custody-only link	enlace entre sistemas de liquidación de valores sólo por custodia	un enlace entre dos sistemas de liquidación de valores (SLV) que permite que operaciones de valores mantenidos en el SLV 1 sean liquidadas en el SLV 2 (en lugar del SLV 1) cuando tanto el comprador como el vendedor son participantes del SLV 2. Estos enlaces no permiten la transferencia de fondos entre el SLV 1 y el SLV 2 y no pueden utilizarse para liquidar operaciones entre un participante del SLV 1 y un participante del SLV 2.	SDF
custody risk	riesgo de custodia	el riesgo de pérdida de los valores mantenidos bajo custodia ocasionado por la insolvencia, negligencia o por una acción fraudulenta del custodio o de un subcustodio.	x-border ETDC OTC SLT SSS ²
customer	cliente	un comprador, vendedor o tenedor de valores y otros instrumentos financieros que no participa directamente en un sistema. Las tenencias de un participante en un sistema a menudo incluyen valores e instrumentos financieros de los que los clientes de dicho participante son los propietarios.	DVP SDF
customer	cliente	un usuario de servicios de pago que no tiene una relación directa con el operador del sistema. Típicamente es el cliente de un participante del sistema de pago u otro intermediario financiero. Véase también participante directo, participante indirecto, participante, usuario.	Principios Básicos*
customer-to-customer transfer	transferencia entre clientes	véase condición de transferencia.	EM-ECB
daily processing	procesamiento diario	el ciclo completo de tareas de procesamiento que necesita ser completado en un día hábil típico, desde los procedimientos de inicio del día hasta los procedimientos de cierre del día, incluyendo el respaldo o copia de seguridad de los datos.	Principios Básicos

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
daily settlement	liquidación diaria	conclusión de la liquidación en la fecha valor de todos los pagos aceptados para la liquidación.	Principios Básicos
data encryption standard	estándar de cifrado de datos	un algoritmo criptográfico simétrico (estándar ANSI) que es ampliamente utilizado, en particular en la industria financiera. Un estándar de cifrado de datos (ECD) triple consiste en operar matemáticamente tres veces sobre un conjunto de datos (cifrado- descifrado –cifrado) utilizando una clave ECD de doble longitud.	EM-Sec
daylight credit	crédito intradía o intradiario	crédito que se otorga por un período inferior a un día hábil. En un sistema de transferencia de crédito con liquidación definitiva al final del día una institución receptora otorga tácitamente un crédito intradía si acepta y actúa sobre una orden de pago aún cuando no recibirá los fondos definitivos hasta el final del día hábil. También se le llama sobregiro intradía, exposición intradía o crédito intradía.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF
day of value	fecha valor	día en que un pago se debe acreditar al participante receptor en un sistema de pago. La fecha valor para el cliente del participante receptor (esto es, el día en que el participante receptor acredita al cliente en sus libros) puede o no ser este mismo día, dependiendo de los acuerdos específicos o de las prácticas locales.	Principios Básicos
DBV	EPV	véase entrega por medio de valor (<i>delivery by value-DBV</i>).	
dealer	mediador	una empresa que realiza operaciones como contraparte en ambos lados del mercado en uno o más instrumentos. Los mediadores de derivados extra bursátiles (OTC) son principalmente instituciones financieras internacionales grandes – sobre todo bancos comerciales, aunque también algunas casas de valores y empresas de seguros – y algunas filiales de empresas básicamente no financieras. Véase usuario final.	OTC
debit balance	saldo deudor	véase posición neta deudora.	SDF
debit caps	topes o límites de débito	véase topes o límites.	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
debit card	tarjeta de débito	tarjeta que permite a su titular que sus compras sean cargadas directamente de los fondos que mantiene en una cuenta en una institución de depósito (a veces puede combinarse con otra función, por ejemplo, la de una tarjeta de efectivo o la de una tarjeta para garantizar cheques).	Libro Rojo Libro Azul <i>EM-CPSS</i> Retail
debit transfer system	sistema de transferencia de débito	un sistema de transferencia de fondos en el que las órdenes de cobro de débitos realizadas o autorizadas por el pagador se mueven del (banco del) beneficiario al (banco del) pagador y resultan en un cargo (débito) a la cuenta del pagador; por ejemplo, los sistemas basados en cheques son sistemas típicos de transferencia de débito. También se conoce como sistema de cobro de débito.	DVP Libro Rojo Libro Azul <i>SLT</i> <i>Principios Básicos*</i>
debt book-entry system	sistema de anotaciones en cuenta de deuda	un sistema computarizado para la emisión y registro de valores de deuda en forma de anotaciones en cuenta. Véase también sistema de anotaciones en cuenta, sistema de anotaciones en cuenta de acciones.	Libro Azul
default	incumplimiento	la imposibilidad de completar una transferencia de fondos o de valores de conformidad con los términos acordados por razones que no son técnicas o temporales, generalmente como resultado de una quiebra. El incumplimiento generalmente es distinto a una "operación fallida".	Libro Rojo Libro Azul SDF SLT Principios Básicos*
defaulter pays	el que incumple paga	un acuerdo para compartir pérdidas en que a cada participante se le exige garantizar cualesquiera exposiciones que genera para los otros participantes. Como resultado de esto las pérdidas por el incumplimiento de una parte son absorbidas por la parte que incumple.	Principios Básicos
deferred net settlement system	sistema de liquidación neta diferida	un sistema que efectúa la liquidación de obligaciones o transferencias entre las partes sobre una base neta en un momento posterior.	ETDC Principios Básicos*
delayed debit card	tarjeta de débito diferido	tarjeta emitida por bancos indicando que el poseedor puede hacer cargos a su cuenta hasta un límite autorizado. Le permite realizar compras pero no ofrece extensión de crédito, teniendo que liquidar el monto total de la deuda incurrida al	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		finalizar un período especificado. Por lo general se cobra al titular una tarifa o cuota anual.	
deletion	anulación	mecanismo por el cual algunas o todas las transferencias hacia/desde un participante que ha incumplido se excluyen del proceso de liquidación. En un sistema de neteo las posiciones bilaterales y/o multilaterales de los otros participantes se vuelven a calcular. Véase deshacer o revertir.	Libro Rojo Libro Azul
delivery	entrega	transferencia definitiva de un valor o instrumento financiero.	DVP Libro Rojo x-border Libro Azul SDF SSS ²
delivery by value	entrega por medio de valor	mecanismo en algunos sistemas de liquidación que permite a los participantes tomar dinero en préstamo de, o prestar dinero a, otro participante con base en las garantías mantenidas en el sistema. El sistema seleccionará y entregará los valores (basándose en las especificaciones preestablecidas por quien otorga y por quien toma) a la parte apropiada y hará los trámites oportunos para que valores equivalentes sean devueltos al siguiente día hábil.	SLT
delivery versus delivery	entrega contra entrega	un vínculo entre dos sistemas de transferencia (liquidación) de valores que garantiza que la entrega ocurre si, y sólo si, la otra entrega ocurre y viceversa.	SLT
delivery versus payment	entrega contra pago	un vínculo entre un sistema de transferencia de valores y un sistema de transferencia de fondos que garantiza que la entrega ocurre si, y sólo si, el pago ocurre.	DVP x-border SDF ETDC SSS ²
delivery versus payment system	sistema de entrega contra pago	mecanismo en un sistema de liquidación que garantiza que la transferencia definitiva de un activo ocurre si, y sólo si, la transferencia definitiva de otro(s) activo(s) tiene lugar. Los activos pueden ser activos monetarios (tales como divisas), valores u otros instrumentos financieros. Véase sistema de liquidación de intercambio por valor, transferencia definitiva.	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>dematerialisation</i>	desmaterialización	la eliminación de certificados físicos o documentos de titularidad que representan la propiedad de los valores de modo que los mismos existen solamente como registros contables	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF SSS ²
<i>depository</i>	depositario	un agente cuyo papel fundamental consiste en registrar valores, ya sea en forma física o electrónica, y llevar un registro de la propiedad de tales valores.	Libro Azul
<i>depository institution</i>	institución de depósito	la definición de "banco" en los Estados Unidos de América. Bajo la Ley de Control Monetario y Desregulación de Depósitos (<i>Depository Deregulation and Monetary Control Act</i>), todas las instituciones de depósito, incluyendo los bancos comerciales, sociedades de ahorro y préstamo, bancos de ahorro mutualistas y uniones de crédito, están autorizadas a aceptar depósitos a la vista o a plazo, ya sea de individuos o de organizaciones sin fines de lucro.	EM-CPSS
<i>depository receipt</i>	recibo de depositario	un instrumento emitido en un país que establece el derecho sobre un valor que se mantiene bajo custodia en otro país.	x-border SDF
<i>derivative</i>	derivado	un contrato financiero cuyo valor depende del valor de uno o más activos, tasas o índices subyacentes de referencia. Para propósitos analíticos todos los contratos de derivados pueden dividirse en las categorías básicas de contratos adelantados (<i>forwards</i>), opciones y combinaciones de estos dos.	OTC
<i>derived key</i>	clave derivada	una clave criptográfica que se obtiene mediante la utilización de una función aritmética en combinación con una clave maestra y un valor único de identificación tal como un número de serie de tarjeta.	EM-Sec
DES	DES	véase estándar de cifrado de datos (<i>data encryption standard-DES</i>).	
<i>digital signature</i>	firma digital	una cadena de datos generados por un método criptográfico que se adjunta a un mensaje para asegurar su autenticidad, así como para proteger	EM-Sec

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		al receptor de cualquier rechazo por parte del remitente.	
<i>direct debit</i>	débito directo	un débito (cargo) a la cuenta bancaria de un pagador, que ha sido autorizado en forma previa y que es iniciado por el beneficiario.	Libro Rojo Libro Azul
<u>direct holding system</u>	sistema de tenencia directa	un sistema de tenencia de valores en el cual el propietario usufructuario de los valores: (i) está reflejado como el propietario legal en los registros oficiales del emisor (y, si se requiere que los valores se emitan con un certificado de por medio, dichos valores se encuentran emitidos en nombre del propietario); o (ii) está en posesión de valores emitidos al portador. El emisor, el CDV, los participantes en el CDV y los terceros demandantes están obligados a reconocer los derechos e intereses del propietario sobre los valores tomando como base las anotaciones en el registro, o por la simple tenencia, por parte del propietario, del valor.	SSS ²
<u>direct market participant</u>	participante directo del mercado	un corredor mediador o un miembro de una bolsa que ejecuta directamente una orden.	SSS ²
<i>direct participant</i>	participante directo	un participante en un Sistema Interbancario de Transferencia de Fondos (SITF) que es responsable ante el agente liquidador (o ante todos los otros participantes directos) de la liquidación de sus propios pagos, aquellos de sus clientes y aquellos de los participantes indirectos en cuyo nombre éste está efectuando la liquidación.	Libro Azul Principios Básicos*
<i>direct participant / member</i>	participante / miembro directo	el término se refiere generalmente a participantes en un sistema de transferencia de fondos o de valores que intercambian directamente órdenes de transferencia con otros participantes del sistema. En algunos sistemas los participantes directos también intercambian órdenes en nombre de participantes indirectos. Dependiendo del sistema los participantes directos pueden también ser participantes liquidadores. En la Unión Europea este término tiene un significado específico: se refiere a los participantes en un	Libro Rojo

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		sistema de transferencia que son responsables ante la institución liquidadora (o ante todos los otros participantes) de la liquidación de sus propios pagos, aquellos de sus clientes y aquellos de los participantes indirectos en cuyo nombre están efectuando la liquidación. Véase participante / miembro, participante / miembro indirecto, participante / miembro liquidador.	
discharge	descargar	liberación de una obligación legal impuesta por un contrato o por una ley.	DVP Libro Rojo Libro Azul
disclosure	revelación	véase revelación pública.	Principios Básicos
distributing institution	institución distribuidora	una institución que distribuye (en calidad de agente) o vende (en calidad de emisor o suscriptor) el dinero electrónico al cliente.	EM-ECB
domestic settlement	liquidación doméstica	una liquidación que se lleva a cabo en un país en que las dos partes de una negociación están ubicadas.	x-border SDF
domestic trade	negociación doméstica	una negociación entre partes ubicadas en el mismo país.	x-border SDF
draft	orden de pago	una orden escrita librada por una parte (el librador) a otra (el librado) para pagar a un tercero identificado en la orden (beneficiario) o al portador una suma especificada, ya sea en el momento en que este último lo solicite (a la vista) o en una fecha determinada (a plazo). Véase cheque, cheque bancario, letra de cambio.	Libro Rojo Libro Azul
DVD	ECE	véase entrega contra entrega (<i>delivery versus delivery-DVD</i>).	
DVP schemes as defined by the G10	modelos de ECP como los define el G-10	en el modelo 1 las instrucciones de transferencia de los valores y de los fondos se liquidan sobre la base de operación por operación y la transferencia definitiva de los valores del vendedor al comprador (entrega) ocurre en el mismo momento que la transferencia definitiva de los fondos del comprador al vendedor (pago). En el modelo 2 las instrucciones de transferencia de los valores se liquidan sobre una base bruta y la transferencia definitiva de éstos	Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		del vendedor al comprador (entrega) ocurre a lo largo del ciclo de liquidación, pero las instrucciones de transferencia de los fondos se liquidan sobre una base neta y la transferencia definitiva de los fondos del comprador al vendedor (pago) ocurre al final del ciclo. En el modelo 3 las instrucciones de transferencia tanto de los valores como de los fondos se liquidan sobre una base neta y la transferencia definitiva tanto de los valores como de los fondos ocurre al final del ciclo de liquidación.	
early termination option	opción de terminación anticipada	una disposición contractual que otorga a alguna de las partes la opción de terminar un contrato antes de la fecha de vencimiento, en algunas ocasiones con el pago de un honorario.	OTC
EDI	EDI	véase intercambio electrónico de datos (<i>electronic data interchange-EDI</i>).	
EEPROM	EEPROM	Memoria de Sólo Lectura Programable Electrónicamente y Borrable (<i>Electrically Erasable Programmable Read-Only Memory-EEPROM</i>): el área de un chip de circuitos integrados utilizada para almacenar los datos. Los datos en la EEPROM pueden ser borrados y reescritos electrónicamente bajo el control del sistema operativo.	EM-Sec
EFTPOS	EFTPOS	véase punto de venta (<i>point of sale-POS</i>).	Libro Rojo Libro Azul
electronic data interchange	intercambio electrónico de datos (EDI)	el intercambio electrónico entre entidades comerciales (en algunos casos también administraciones públicas), en un formato estandarizado, de datos relacionados con una serie de categorías de mensajes tales como pedidos, facturas, documentos aduaneros, avisos de remesas y pagos. Los mensajes EDI se envían por redes públicas de transmisión de datos o por canales del sistema bancario. Cualquier movimiento de fondos iniciado por medio de un EDI se refleja en instrucciones de pago que fluyen por el sistema bancario. EDIFACT; un organismo de las Naciones Unidas, ha establecido estándares para el intercambio electrónico de datos.	Libro Rojo Libro Azul Retail

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>electronic money</i>	dinero electrónico	valor almacenado en forma electrónica en un dispositivo tal como una tarjeta chip o un disco duro en un computador u ordenador personal.	Retail
<i>electronic purse</i>	monedero electrónico	una tarjeta prepagada multifunción recargable que puede ser utilizada para pequeños pagos minoristas en sustitución de las monedas. Véase tarjeta prepagada multifunción.	Libro Azul EM-CPSS EM-ECB
<i>electronic wallet</i>	cartera (billetera) electrónica	un dispositivo de cómputo utilizado en algunos sistemas de dinero electrónico que puede contener una tarjeta de circuitos integrados (IC) o en el que se pueden insertar tarjetas IC y que puede realizar más funciones que una tarjeta IC.	EM-Sec
<i>embedding</i>	incrustación	en el contexto de la fabricación de una tarjeta IC, el proceso mediante el cual el módulo chip es montado en el transportador plástico (tarjeta)	EM-Sec
<i>encryption</i>	cifrado, encriptación	el uso de algoritmos criptográficos para codificar datos de texto legible (texto en claro) en textos cifrados con el fin de evitar que sean observados sin autorización.	EM-Sec EM-CPSS EM-ECB
<i>end-of-day gross settlement systems</i>	sistemas de liquidación bruta al final del día	sistemas de transferencia de fondos en los cuales el agente liquidador recibe las órdenes de pago una a una durante la jornada hábil pero la liquidación definitiva ocurre al final del día sobre una base bruta agregada o bruta individual. Esta definición también se aplica a los sistemas de liquidación bruta en los cuales los pagos se liquidan en tiempo real pero permanecen revocables hasta el final del día.	Libro Azul
<i>endogenous default</i>	incumplimiento endógeno	el incumplimiento de un miembro liquidador que da lugar a pérdidas en las posiciones de la cámara o de sus clientes en esa cámara de compensación, en lugar de pérdidas provocadas por algún otro factor (exógeno).	ETDC
<i>end-user</i>	usuario final	una entidad que toma posiciones en derivados para propósitos de inversión o de cobertura. Un usuario final por lo general negocia sólo en un lado del mercado. Como usuarios finales se incluyen a los bancos, compañías aseguradoras, fondos de pensiones, otras instituciones	OTC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		financieras, instituciones no financieras, gobiernos, entidades supranacionales (por ejemplo, el Banco Mundial) e individuos con grandes patrimonios. Véase mediador.	
<i>EPROM</i>	EPROM	Memoria de Sólo Lectura Programable Electrónicamente (<i>Electronically Programmable Read-Only Memory</i> -EPROM): el área de un chip de IC utilizada para almacenar datos. Los datos en la EPROM sólo pueden escribirse una vez y no se pueden borrar en forma selectiva.	EM-Sec
<i>equity swap</i>	canje (<i>swap</i>) de acciones	canje que involucra el intercambio de un rendimiento ligado a un índice bursátil reconocido o de una canasta especificada de acciones individuales por una tasa de interés fija o flotante.	OTC SLT
<i>event of default</i>	evento de incumplimiento	un evento estipulado por acuerdo como constitutiva de incumplimiento. Por lo general, la falta de pago o de entrega en la fecha debida, la infracción, ruptura o violación de los acuerdos y la insolvencia son eventos de incumplimiento.	OTC SLT
<i>exchange member</i>	miembro de bolsa	miembro de una bolsa con ciertos privilegios de negociación. Un miembro de una bolsa no tiene que ser necesariamente miembro de la cámara de compensación de esa bolsa.	ETDC
<i>exchange-for-value settlement system</i>	sistema de liquidación de intercambio por valor	sistema que involucra el intercambio de activos, tales como dinero, divisas, valores u otros instrumentos financieros, para descargar (cancelar) las obligaciones de liquidación. Estos sistemas pueden utilizar uno o más sistemas de transferencias de fondos para satisfacer las obligaciones de pago que se generan. Las conexiones entre el intercambio de activos y el o los sistemas de pago pueden ser manuales o electrónicas. Véase sistema de entrega contra pago.	Libro Rojo Libro Azul
<i>exchange-traded derivative</i>	derivado negociado en bolsa	un derivado que está enlistado y es negociado en un mercado organizado. Las bolsas de derivados generalmente ofrecen contratos estandarizados y facilidades de compensación centralizadas para los participantes.	OTC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>exit criteria</i>	critérios de salida	critérios para que un participante en un sistema de pago deje de serlo.	Principios Básicos
<i>face-to-face payment</i>	pago presencial	pago que se efectúa mediante el intercambio de instrumentos entre el pagador y el beneficiario en el mismo lugar físico.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS EM-ECB Retail
<i>fail</i>	fallo	un fallo para liquidar una operación de valores en la fecha contractual de liquidación, generalmente debido a dificultades técnicas o temporales. Un fallo generalmente es distinto a un "incumplimiento". También se denomina operación fallida.	SLT
<i>failed transaction</i>	operación fallida	una operación de valores en la cual los valores y el efectivo no se intercambian conforme había sido acordado en la fecha de liquidación, generalmente debido a dificultades técnicas o temporales.	DVP SDF
<i>failed transaction</i>	operación fallida	una operación de valores que no se liquida en la fecha contractual de liquidación.	SSS
<i>final (finality)</i>	definitivo, firmeza (liquidación definitiva)	véase irrevocable e incondicional.	Libro Rojo Libro Azul
<i>finality risk</i>	riesgo de reversión o de firmeza	riesgo de que una transferencia provisional de fondos o de valores sea rescindida o deshecha.	SDF
<i>final settlement</i>	liquidación definitiva o firme	liquidación que es irrevocable e incondicional.	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*
<i>final settlement</i>	liquidación definitiva o firme	el descargo (cancelación) de una obligación mediante una transferencia de fondos o una transferencia de valores que son irrevocables e incondicionales.	SSS
<i>final transfer</i>	transferencia definitiva o firme	una transferencia irrevocable e incondicional que tiene como efecto el descargo (cancelación) de la obligación de hacer esa transferencia. Los términos "entrega" y "pago" se definen cada uno como una	DVP Libro Rojo Libro Azul x-border

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		transferencia definitiva o firme. Véase transferencia provisional.	SDF Retail
financial risk	riesgo financiero	término que cubre una variedad de riesgos en que se incurre en las operaciones financieras – tanto riesgo de liquidez como riesgo de crédito. Véase también riesgo de liquidez y riesgo de crédito.	Principios Básicos
firewall	cortafuegos	un sistema basado en software y/o hardware que se utiliza como interfaz entre Internet y un sistema de cómputo para vigilar y filtrar las comunicaciones entrantes y salientes.	EM-Sec
fleckless	impecable	derivado del alemán " <i>fleckenlos</i> ", que significa immaculado; se dice que un dispositivo (tarjeta) o sistema es impecable cuando puede aportar evidencia de que no ha sido alterado.	EM-Sec
forced settlement	liquidación forzada	liquidación de valores o de fondos que es mandada u obligada por las acciones de un tercero.	SDF
foreign exchange settlement risk	riesgo de liquidación de divisas	riesgo de que una de las partes en una negociación de monedas extranjeras pague la divisa que vendió pero no reciba la que compró. Esto también se denomina riesgo de liquidación entre monedas o riesgo de principal; también se hace referencia a este riesgo como riesgo Herstatt, aunque éste es un término inadecuado dadas las circunstancias cambiantes en las que este riesgo se ha materializado.	Libro Azul
forward contract	contrato adelantado	un contrato que obliga a una de las partes a comprar, y a la otra a vender, en el futuro un activo subyacente a un precio y fecha determinados.	ETDC OCT
forward rate agreement	acuerdo adelantado de tasa	un contrato adelantado sobre tasas de interés en el cual la tasa a pagar o a recibir sobre una obligación específica por un período determinado, comenzando en algún momento en el futuro, queda determinada al momento de inicio del contrato.	OTC
free-of-payment delivery	entrega libre de pago	entrega de valores sin el correspondiente pago de fondos.	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
front office	mesa de negociaciones	la unidad de negociación y otras áreas de una empresa responsables del desarrollo y administración de las relaciones con las contrapartes. Véase oficina de control y registro operativo.	OTC
FTS	STF	véase sistema de transferencia de fondos.	
funds transfer	transferencia de fondos	véase pago.	Principios Básicos
funds transfer system	sistema de transferencia de fondos	un acuerdo formal, basado en una ley estatutaria o de contrato privado, con participación múltiple, reglas comunes y acuerdos estandarizados para la transmisión y liquidación de obligaciones monetarias que surjan entre los miembros. Véase Sistema Interbancario de Transferencia de Fondos.	Libro Azul
fungibility	fungibilidad	concepto que caracteriza el método de tenencia de valores por parte de un CDV u otro intermediario financiero por el que todos los valores físicos o desmaterializados de un conjunto de emisiones son agrupados en grupos fungibles separados. Ningún propietario tiene derecho a algún título físico o desmaterializado particular de un grupo determinado, pero sí tiene derecho a la cantidad de valores físicos o desmaterializados que se indique en su cuenta con un CDV u otro intermediario financiero.	Libro Azul
futures contract	contrato de futuros	un contrato adelantado (<i>forward</i>) estandarizado que se negocia en bolsa	ETDC
futures-style margining	actualización de los márgenes como en los futuros	un método para garantizar los contratos de derivados en los cuales las posiciones se valúan a precios de mercado y las exposiciones vigentes se extinguen mediante pagos en efectivo conocidos como margen de variación. Tanto los contratos de futuros como los de opciones se pueden garantizar de esta manera. Cuando los contratos de opciones se garantizan utilizando este sistema, la prima de la opción se paga gradualmente durante la vida útil de la misma (mediante los pagos acumulados del margen de variación) y queda pagada por completo una vez	ETDC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		que se ha ejercido la opción. Véase actualización de los márgenes como en las opciones.	
general collateral	garantía general	valores que satisfacen los requerimientos generales de un prestamista de efectivo para garantizar sus préstamos. Las garantías generales incluyen valores que no están teniendo una demanda particular en el mercado; las categorías de garantías generales generalmente son definidas por convencionalismos del mercado. Véase garantía especial.	SLT
giro system	sistema de giro	véase sistema de transferencia de crédito.	Libro Rojo Libro Azul
global custodian	custodio global	un custodio que proporciona a sus clientes servicios de custodia de valores que son negociados y liquidados no sólo en el país donde el custodio está ubicado sino también en muchos otros países.	x-border SDF SSS ²
gridlock	bloqueo	una situación que puede surgir en un sistema de transferencia de fondos o de valores en la que la no ejecución de algunas instrucciones de transferencia (debido a que los saldos necesarios de fondos o de valores no están disponibles) evita que un número sustancial de otras instrucciones de otros participantes sean ejecutadas. Véase también transacción fallida, sistema de colas, riesgo sistémico.	Libro Rojo Libro Azul SDF <i>Principios Básicos*</i>
gross margining	márgenes brutos	un sistema de márgenes que exige al miembro liquidador depositar en la cámara de compensación un margen inicial suficiente para cubrir las posiciones brutas de sus clientes. Véase márgenes netos.	ETDC
gross settlement system	sistema de liquidación bruta	un sistema de transferencia en el cual las instrucciones de liquidación de los fondos o de transferencia de valores tienen lugar individualmente (instrucción por instrucción).	x-border SDF SSS ²
haircut	recorte	la diferencia entre el valor de mercado de un valor y su valor como garantía. Los prestamistas de fondos hacen recortes para proteger al prestamista, en caso de que surja la necesidad de liquidar la	Libro Rojo Libro Azul SDF Principios

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		garantía, de las pérdidas originadas por bajas en el valor de mercado del valor. Véase margen.	Básicos*
hedge fund	fondo de cobertura	un fondo de inversión privado, frecuentemente apalancado, y que comúnmente realiza estrategias de negociación activas (incluyendo el arbitraje). Estos fondos generalmente están sujetos a una supervisión regulatoria limitada.	SLT
Herstatt risk	riesgo Herstatt	véase riesgo de principal.	Libro Rojo
home banking	banca en el hogar	servicios bancarios a los que puede acceder un cliente minorista de una institución financiera utilizando un teléfono, televisor, terminal o computador u ordenador personal como enlace de telecomunicación con el centro de cómputo de la institución.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS Retail
hot list	lista negra	en un sistema de tarjetas, un listado – integrado en la terminal u otro dispositivo del comerciante – de números de tarjetas sospechosos o rangos de números de tarjetas sospechosos. La lista negra se utiliza para detectar y bloquear cualquier operación con esas tarjetas.	EM-Sec
hybrid system	sistema híbrido	un sistema de pago que combina características de sistemas LBTR y sistemas de neteo.	Principios Básicos
IC card	tarjeta IC	véase tarjeta chip.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS
IC integrated circuit card	tarjeta de circuitos integrados IC	una tarjeta plástica que tiene incrustados uno o más circuitos o integrados. También es llamada tarjeta chip.	EM-Sec
ICSD	CDIV	véase central depositaria internacional de valores.	
IFTS	SITF	véase sistema interbancario de transferencia de fondos.	
immobilisation	inmovilización	colocación de valores e instrumentos financieros certificados en un depositario central de valores para facilitar las transferencias realizadas mediante anotaciones en cuenta.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF SSS ²
imprinter	impresor manual de	dispositivo mecánico para reproducir el nombre y número de cuenta del titular de una	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
	comprobantes de pago con tarjeta	tarjeta en comprobantes de venta en papel. Véase comprobante (<i>voucher</i>) impreso.	
<i>imprinter voucher</i>	comprobante (<i>voucher</i>) impreso	en las operaciones con tarjetas, un comprobante o recibo de venta que debe firmar el cliente y en el cual se imprimen el nombre y el número de tarjeta del mismo. Véase impresor manual de comprobantes de pago con tarjeta.	Libro Rojo Libro Azul
<i>indemnification</i>	indemnización	un acuerdo para compensar por daños o pérdidas. Los custodios algunas veces los ofrecen a sus clientes prestamistas en diversas formas.	SLT
<i>indirect holding system</i>	sistema de tenencia indirecta	un sistema de tenencia de valores en el cual: (i) el apoderado se ve reflejado como el propietario legal de los valores en el registro oficial del emisor y el propietario usufructuario (o el intermediario mediante el cual este último maneja los valores) se ve reflejado como el propietario de dichos títulos en los libros del apoderado; o (ii) los valores al portador están depositados con un intermediario y el intermediario mantiene una cuenta reflejando los derechos e intereses del propietario usufructuario sobre dichos títulos. En un sistema de tenencia indirecta los derechos e intereses del propietario usufructuario sobre un título se transfieren mediante registros o anotaciones en cuenta en los libros del apoderado o del intermediario relevante.	SSS²
<i>indirect market participant</i>	participante indirecto del mercado	un participante del mercado que utiliza a un intermediario para ejecutar las negociaciones en su nombre. Generalmente los clientes institucionales y transfronterizos son participantes indirectos del mercado. Véase participante / miembro indirecto.	SSS
<i>indirect participant / member</i>	participante / miembro indirecto	se refiere a un sistema de transferencia de fondos o de valores en el cual existe un acuerdo de jerarquización de la participación. Los participantes indirectos se distinguen de los directos en que no pueden realizar algunas de las actividades del sistema (Vg., ingresar órdenes de	Libro Rojo

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		transferencia, liquidación) que ejecutan los participantes directos. Así, los participantes indirectos requieren de los servicios de los participantes directos para que ejecuten tales actividades en su nombre. En la Unión Europea el término se refiere más específicamente a los participantes en un sistema de transferencia que son responsables sólo ante sus participantes directos de la liquidación de los pagos ingresados al sistema. Véase participante/miembro directo, participante/miembro liquidador, acuerdo de jerarquización de la participación.	
<i>indirect participant</i>	participante indirecto	una clase de participante en un sistema de pago en el que existe un acuerdo de jerarquización de la participación. Los participantes indirectos liquidan sus pagos en los libros de los participante directos y no en cuentas en la institución liquidadora. Véase cliente, participante directo, participante, usuario.	Principios Básicos
<i>initial margin</i>	margen inicial	dinero en efectivo o garantía que se deposita en la cámara de compensación para asegurar el cumplimiento de las obligaciones (también conocido como fianza de cumplimiento y margen original).	ETDC
<i>inpayment</i>	requerimiento de pago	instrucción de pago, enviada junto con la factura para la entrega de bienes y/o servicios que es preparada por el beneficiario; el pagador puede pagar por medio de su cuenta bancaria designada o mediante un pago en efectivo en un agente designado (bancario o no bancario).	Retail
<i>integrity</i>	integridad	la cualidad de estar protegido contra alteraciones accidentales o fraudulentas o de indicar si se ha producido o no una alteración.	EM-Sec
<i>interbank funds transfer system</i>	sistema interbancario de transferencia de fondos	sistema de transferencia de fondos en el cual la mayoría (o todos) los participantes directos son entidades financieras, particularmente bancos y otras instituciones de crédito.	Libro Rojo Libro Azul
<i>interchange fee</i>	tarifa de intercambio	cuota operativa que paga la institución emisora de la tarjeta a la institución adquirente por el costo de tener y mantener terminales de ATMs y EFTPOS.	Retail

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		La cuota es establecida por la organización que administra la red.	
<i>interlinking</i>	Interconexión (<i>interlinking</i>)	en el sistema TARGET, interlinking proporciona procedimientos comunes y la infraestructura que permite que las órdenes de pago se muevan de un sistema nacional de LBTR a otro sistema nacional de LBTR. Véase sistema TARGET.	Libro Azul
<i>internal settlement</i>	liquidación interna	una liquidación que se efectúa por medio de la transferencia de fondos o de valores en los libros de un único intermediario. Una liquidación interna requiere que ambas partes mantengan sus cuentas de fondos y de valores con el mismo intermediario.	x-border SDF
<i>international central securities depository</i>	central depositaria internacional de valores (CDIV)	un depositario central de valores que compensa y liquida operaciones de valores internacionales u operaciones transfronterizas de valores nacionales. Actualmente existen dos CDIV ubicados en países de la Unión Europea, <i>Cedel</i> ³ y <i>Euroclear</i> .	Libro Azul SSS
<i>internet</i>	internet	una infraestructura de comunicación abierta y global que consiste en redes de computación interconectadas y que permite el acceso a información remota y el intercambio de información entre computadoras / ordenadores.	EM-Sec EM-CPSS EM-ECB
<i>interoperability</i>	interoperatividad	una situación en la cual los instrumentos de pago que pertenecen a un esquema dado pueden ser utilizados en otros países y en sistemas instalados por otros esquemas. La interoperatividad requiere la compatibilidad técnica entre los sistemas pero sólo puede producirse una vez que se hayan llevado a cabo acuerdos comerciales entre los esquemas involucrados.	EM-ECB
<i>intraday credit</i>	crédito intradía	véase crédito intradía o intradiario.	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*
<i>intraday liquidity</i>	liquidez intradía	fondos a los que se puede tener acceso durante la jornada laboral, generalmente para permitir a las	Principios Básicos

³ Cedel es ahora Clearstream.

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		instituciones financieras realizar pagos en tiempo real. Véase también crédito intradía.	
<i>irrevocable and unconditional transfer</i>	transferencia irrevocable e incondicional	una transferencia que no puede ser revocada por la parte que la ha enviado y que es incondicional.	Libro Rojo Libro Azul DVP SDF
<i>irrevocable transfer</i>	transferencia irrevocable	una transferencia que no puede ser revocada por la parte que la ha enviado.	
ISO	ISO	Organización Internacional para la Estandarización (<i>International Organization for Standardization-ISO</i>): un organismo internacional cuyos miembros son sus homólogos nacionales y que aprueba, desarrolla y publica estándares internacionales.	EM-Sec
<i>issuer</i>	emisor	en un sistema de dinero electrónico con valor almacenado o algún otro sistema similar de dinero electrónico prepagado, es la entidad que recibe el pago a cambio de valor distribuido en el sistema y que está obligada a pagar o redimir las operaciones o saldos que le sean presentados.	EM-Sec EM-CPSS
<i>issuer</i>	emisor	entidad que es la parte obligada en un valor u otro instrumento financiero. Por ejemplo, una empresa o gobierno que tiene la autoridad para emitir y vender títulos; o un banco que aprueba una carta de crédito. En ocasiones el término se usa para hacer referencia a una institución financiera que emite tarjetas de crédito o de débito.	Libro Azul SSS²
<i>issuing agent</i>	agente de emisión	una institución que actúa en representación del emisor de valores para la distribución de los mismos y el cobro de los ingresos respectivos en beneficio del emisor.	SDF
<i>issuing institution</i>	institución emisora	Institución que recibe fondos a cambio de un valor que distribuye en el sistema y que, en principio, está obligada a pagar o rembolsar las operaciones de los clientes, así como los fondos no utilizados que le son presentados. Normalmente es la institución que invierte los saldos no dispuestos (<i>float</i>).	EM-ECB
<i>key</i>	clave	una serie única de dígitos utilizada en combinación con un algoritmo criptográfico.	EM-Sec

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
key length	longitud de clave	el número de bits que integran una clave de cifrado.	EM-Sec
key management	administración de clave	se refiere al diseño del ciclo de vida de las claves y las relaciones entre las claves que se utilizan en un sistema de cómputo con fines criptográficos. Alternativamente, en el contexto de un sistema en funcionamiento se refiere a los procesos mediante los cuales se generan, almacenan y actualizan las claves criptográficas utilizadas en un sistema de cómputo.	EM-Sec
large-value funds transfer system	sistema de transferencia de fondos de alto valor	un sistema de transferencia de fondos a través del cual se realizan transferencias de gran valor y de alta prioridad entre los participantes del sistema, por cuenta propia o en nombre de sus clientes. No obstante que, como regla, no está establecido un valor mínimo para los pagos que se procesan, el valor promedio de los pagos que pasan por el sistema es por lo general relativamente alto. Los sistemas de transferencia de fondos de alto valor se conocen también como sistemas mayoristas de transferencia de fondos.	EM-CPSS Libro Azul
large-value payments	pagos de alto valor	pagos, por lo general de importe o monto muy grande, que se intercambian principalmente entre bancos o entre participantes de los mercados financieros y que suelen requerir una liquidación urgente y rápida.	EM-CPSS Libro Azul
L/C	C/C	véase carta de crédito.	
legal ownership	propiedad legal	reconocimiento en la ley como propietario de un valor o instrumento financiero. Generalmente ésta se representa como el mantenimiento de la "titularidad legal" y algunas veces es distinta del interés o propiedad usufructuaria. Véase titularidad legal y propiedad usufructuaria.	SLT SDF
legal risk	riesgo legal	el riesgo de pérdida debido a la aplicación inesperada de una ley o regulación o por causa de un contrato que no se puede hacer cumplir.	x-border ETDC OTC SDF SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
legal risk	riesgo legal	el riesgo de que una parte sufra una pérdida debido a que las leyes o regulaciones no protegen las reglas del sistema de liquidación de valores, la ejecución de los acuerdos de liquidación relacionados o los derechos de propiedad y otros intereses que se mantienen en el sistema de liquidación. El riesgo legal también surge si la aplicación de las leyes o regulaciones es poco clara.	SSS <i>Principios Básicos*</i>
legal title	titularidad legal	titularidad que es reconocible o ejecutable según la ley, o que es completa y perfecta en lo que concierne al derecho de propiedad aparente, y posesión, que puede no llevar consigo un interés usufructuario.	SLT
letter of credit	carta de crédito	una promesa por parte de un banco u otro emisor hecha a un tercero de realizar un pago en nombre de un cliente de conformidad con ciertas condiciones especificadas. Se utiliza frecuentemente en el comercio internacional para hacer que los fondos estén disponibles en una ubicación en el extranjero.	Libro Rojo Libro Azul
limit	límite	véase límite de crédito.	Principios Básicos
limited-purpose prepaid card	tarjeta prepaga o prepagada de función limitada	una tarjeta prepagada que se puede utilizar para un número limitado de funciones bien definidas. Su uso suele estar restringido a un número de puntos de venta bien identificados dentro de una ubicación bien delimitada (Vg., un edificio, empresa o universidad). En el caso de tarjetas prepagadas para una única función, el emisor de la tarjeta y el proveedor del servicio pueden ser el mismo (Vg., las tarjetas que se utilizan en los teléfonos públicos). Véase tarjeta prepaga o prepagada.	Libro Azul EM-CPSS
liquidity risk	riesgo de liquidez	el riesgo de que una contraparte (o un participante en un sistema de liquidación) no liquide una obligación por su valor total cuando ésta vence. El riesgo de liquidez no implica que una contraparte o participante sea insolvente dado que existe la posibilidad de que pueda liquidar las	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos* SSS ²

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		obligaciones de débito requeridas en una fecha posterior no determinada.	
load	carga	la acción de transferir un saldo electrónico desde el emisor hacia el dispositivo de un consumidor.	EM-Sec
loading operator	operador de cargas	la entidad que provee la infraestructura técnica para las operaciones de carga.	EM-ECB
local agent	agente local	un custodio que proporciona servicios de custodia para los valores que se negocian y liquidan en el país en que éste está establecido, a las partes de una operación y a los intermediarios de su liquidación situados en otros países (no residentes).	x-border SDF SSS ²
local custodian	custodio local	un custodio que proporciona servicios de custodia para los valores que son negociados y liquidados en el país en que éste está establecido. Véase custodio global.	SDF
long-form confirmation	confirmación en forma larga	una confirmación que incluye provisiones legales clave de un acuerdo marco. Cuando no se ha celebrado un acuerdo marco entre las partes, en ocasiones se hace uso de una confirmación en forma larga o de una confirmación que incorpora como referencia los términos estandarizados de un acuerdo marco.	OTC
long position	posición larga	una condición en la que el comprador o poseedor de valores posee más de estos títulos que los que ha contratado para entregar. Véase venta en corto.	SLT
loss-sharing agreement	acuerdo de reparto de pérdidas	un acuerdo entre los participantes de un sistema de compensación o de liquidación en relación con la distribución de cualquier pérdida que surja por el incumplimiento de un participante del sistema o del sistema mismo.	SDF <i>DVP</i> Principios Básicos*
loss-sharing pools	lotes o conjunto de garantías para el reparto de pérdidas	dinero en efectivo, valores o posiblemente otros activos que son entregados por los participantes por adelantado y que son mantenidos por el sistema para asegurar que los compromisos que surjan de los acuerdos sobre reparto de pérdidas puedan cumplirse.	SDF

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>loss-sharing rule</i>	regla de reparto de pérdidas	un acuerdo entre los participantes de un sistema de transferencia o un acuerdo con una cámara de compensación en relación con la distribución de cualquier pérdida que surja cuando uno o más participantes no cumplan con sus obligaciones; el acuerdo estipula cómo se repartirán las pérdidas entre las partes implicadas en el caso de que dicho acuerdo sea activado. También se le llama acuerdo de reparto de pérdidas.	Libro Rojo Libro Azul
MAC	MAC	Código de Autenticación de Mensaje (<i>Message Authentication Code</i> -MAC): un algoritmo parametrizado con una clave para generar un número que se adjunta al mensaje y que es utilizado para autenticarlo y garantizar la integridad de los datos transmitidos.	EM-Sec
<i>magnetic ink character recognition</i>	reconocimiento de caracteres de tinta magnética	una técnica que utiliza caracteres MICR (<i>magnetic ink character recognition</i>) especiales que pueden ser leídos por una máquina. Por medio de esta técnica las máquinas leen los documentos (es decir, cheques, transferencias de crédito, débitos directos) para su procesamiento electrónico. Véase reconocimiento óptico de caracteres (<i>optical character recognition</i> -OCR).	Libro Rojo Libro Azul
<i>manufactured payment</i>	pago compensatorio de derechos financieros	un pago equivalente realizado por un deudor de valores al prestamista de éstos en sustitución de los dividendos u otros ingresos generados por dichos títulos (netos de los impuestos aplicables) que el prestamista hubiera recibido si no los hubiese prestado.	SLT
<i>margin</i>	margen	este término tiene por lo menos dos significados. En los mercados de futuros / mercancías, el margen es un depósito de buena fe (se deposita dinero, valores u otros instrumentos financieros) requerido por el sistema de compensación de futuros para asegurar el cumplimiento. En los mercados de acciones el margen es una cantidad de dinero depositado por un cliente cuando solicita dinero en préstamo a un corredor de bolsa para comprar acciones. El dinero depositado con este corredor de bolsa constituye	Libro Rojo Libro Azul <i>DVP</i>

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		la diferencia entre el valor de la compra de las acciones y el valor de tales acciones en calidad de garantía. Véase recorte.	
margin	margen	generalmente es el término que denota la garantía utilizada para respaldar una obligación, ya sea que ésta se haya realizado o sea aún potencial. En los mercados de valores la garantía depositada por un cliente para garantizar un préstamo de un corredor de bolsa para comprar acciones. En las organizaciones que cuentan con una entidad de contrapartida central algunas veces se hace referencia al margen como el depósito para garantizar el cumplimiento de una obligación o para cubrir los movimientos potenciales en los mercados de las operaciones no liquidadas.	SSS
margin call	llamada de margen	la exigencia de fondos o garantías adicionales, luego de haber valuado a precios de mercado una operación de préstamo de valores, si el valor de mercado de la garantía subyacente cae por debajo de cierto nivel en relación con el activo que se ha otorgado en préstamo. De manera similar, si los activos en garantía se hubiesen revaluado y excedieran el margen acordado, podría exigirse la devolución de parte de las garantías.	SLT
market risk	riesgo de mercado	el riesgo de pérdidas en las posiciones de dentro o fuera de la hoja del balance, que surge de las variaciones en los precios del mercado.	ETDC
market value	valor de mercado	el costo en que se incurriría, o la ganancia que se obtendría, si un contrato vigente fuera reemplazado a los precios vigentes en el mercado. También se denomina valor de reemplazo o de reposición.	OTC
marking to market	valoración a precios de mercado	la práctica de valuar los valores e instrumentos financieros utilizando los precios vigentes en el mercado. En algunos casos los contratos no liquidados para vender o comprar valores son valuados a precios de mercado y a la contraparte con una pérdida aún no realizada en el contrato se le exige transferir a la otra fondos o valores equivalentes al valor de la pérdida.	DVP Libro Rojo Libro Azul SLT SDF

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
marking to market	valoración a precios de mercado	la valoración de las posiciones abiertas en instrumentos financieros a los precios vigentes en el mercado y el cálculo de cualquier ganancia o pérdida que ha ocurrido desde la última valuación. Véase también márgenes como en los futuros, márgenes como en las opciones y margen de variación.	ETDC OTC
mask	máscara	las especificaciones de hardware que definen las propiedades físicas y funcionales del chip de IC.	EM-Sec
master agreement	acuerdo marco	un acuerdo que establece los términos y condiciones estándar aplicables a todas las operaciones o a un subconjunto definido de éstas que las partes pueden suscribir periódicamente, incluyendo los términos y condiciones para el neteo de cierre.	OTC SSS²
master key	clave maestra	una clave criptográfica frecuentemente utilizada para generar otras claves criptográficas.	EM-Sec
master master agreement	acuerdo marco general	un acuerdo "sombrija" que contiene disposiciones para el neteo de cierre de operaciones regidas por acuerdos marco distintos. Por ejemplo, cuando las partes han utilizado acuerdos marco diferentes para cubrir distintos tipos de operaciones extra bursátiles de derivados las partes pueden suscribir un acuerdo marco general en un esfuerzo por lograr una mayor reducción del riesgo de crédito.	OTC
matched book	cartera calzada o cuadrada	cartera de activos y pasivos que tienen vencimientos idénticos. El término se utiliza más comúnmente para hacer referencia a instrumentos y pasivos del mercado de dinero. En relación con el préstamo de valores, esto supone tomar valores en préstamo para luego dar en préstamo los mismos valores por un período equivalente con el propósito de tomar dinero en préstamo y prestarlo a una tasa fija. En contraste, una cartera no calzada se refiere a tomar en préstamo y dar en préstamo los mismos valores pero con vencimientos distintos para tomar una posición corta o larga en tasas de interés.	SLT
matching	calce, cuadro	el proceso utilizado para comparar los detalles de la negociación o de la liquidación proporcionados	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		por las partes para asegurarse de que están conformes con los términos de la operación. También se denomina revisión de la comparación.	
memory card	tarjeta de memoria	una tarjeta IC con capacidad para almacenar solamente información.	EM-Sec
MICR	MICR	véase reconocimiento de caracteres de tinta magnética (<i>magnetic ink character recognition-MICR</i>).	
minimum standards of the Lamfalussy report (Lamfalussy standards)	normas o estándares mínimos del informe Lamfalussy (estándares Lamfalussy)	<p>las seis normas mínimas para el diseño y operación de esquemas o sistemas de neteo transfronterizos y de divisas.</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Los sistemas de neteo deben tener una base legal bien fundamentada en todas las jurisdicciones pertinentes. (ii) Los participantes de los esquemas de neteo deben comprender claramente el impacto del esquema particular en cada uno de los riesgos financieros que se ven afectados por el proceso de neteo. (iii) Los sistemas multilaterales de neteo deben tener procedimientos bien definidos para la gestión de los riesgos de crédito y liquidez que especifiquen las responsabilidades respectivas del proveedor del neteo y de los participantes. Estos procedimientos también deben asegurar que todas las partes tengan tanto los incentivos como las capacidades para administrar y contener cada uno de los riesgos que asuman y que los límites se ubiquen en el máximo nivel de exposición crediticia que pueda producir cada participante. (iv) Como mínimo, los sistemas multilaterales de neteo deben poder asegurar el cumplimiento oportuno de las liquidaciones diarias en caso de que el participante con la posición neta de débito (deudora) más grande no pueda cumplir con la liquidación. (v) Los sistemas de neteo multilateral deben tener criterios de admisión objetivos y públicos que 	Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		<p>permitan un acceso justo y en igualdad de condiciones a los mismos.</p> <p>(vi) Todos los sistemas de neteo deben asegurar la confiabilidad operativa de los sistemas técnicos y la disponibilidad de servicios de respaldo con capacidad para completar los requerimientos diarios de procesamiento.</p>	
Monetary aggregate	agregado monetario	una variable monetaria compuesta utilizada como una medida de la oferta de dinero (y como tal, algunas veces adoptada como un objetivo intermedio de política monetaria o como indicador de las condiciones monetarias) que incluye un rango variable de activos líquidos dependiendo de su definición. Los agregados monetarios van de restringidos a amplios. El agregado M1 restringido incluye típicamente monedas y billetes y depósitos a la vista.	EM-CPSS
money laundering	lavado o blanqueo de dinero	el intento de disimular o encubrir la posesión o el origen de las ganancias procedentes de actividades criminales, tratando de integrarlas en los sistemas financieros legítimos de manera tal que no se puedan distinguir de los activos adquiridos por medios legítimos. Por lo general esto implica la conversión de ganancias en efectivo en instrumentos de pago basados en depósitos.	EM-CPSS EM-ECB
money order	orden de dinero	un instrumento, comúnmente utilizado por personas que no tienen una cuenta de cheques en una institución financiera, que se utiliza para enviar dinero a un beneficiario designado para pagar facturas o para transferir dinero a otra persona o a una empresa. Hay tres partes que intervienen en un orden de dinero: el remitente (pagador), el beneficiario y el librado. Los librados son generalmente las instituciones financieras o las oficinas postales. Los beneficiarios pueden cobrar en efectivo sus órdenes de dinero o presentarlas a su banco para su cobro.	Libro Rojo Libro Azul Retail
multifunctional cards	tarjetas multifuncionales	una tarjeta que además de la función de almacenar valor puede incluir otras funciones de pago como	EM-ECB

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		las funciones de tarjeta de crédito o de débito y/u otras funciones no relacionadas con pagos.	
<i>multilateral credit limit</i>	límite de crédito multilateral	véase límite de crédito.	Principios Básicos
<i>multilateral net settlement position</i>	posición de liquidación multilateral neta	la suma del valor de todas las transferencias que ha recibido un participante de un sistema de liquidación neta durante un cierto periodo, menos el valor de las transferencias que el mismo ha realizado a todos los otros participantes. Si la suma es positiva el participante se encuentra en una posición multilateral neta acreedora; si la suma es negativa se encuentra en una posición multilateral neta deudora.	Libro Rojo Libro Azul
<i>multilateral net settlement system</i>	sistema de liquidación multilateral neta	un sistema de liquidación en el cual cada participante liquida (generalmente haciendo un único pago o recibiendo un único monto) la posición de liquidación multilateral neta que resulta de las transferencias que ha enviado y recibido, por cuenta propia o en nombre de sus clientes o de participantes del sistema que no son liquidadores para los cuales está actuando. Véase participante directo, posición de liquidación multilateral neta, neteo multilateral y participante/miembro liquidador.	Libro Rojo Libro Azul
<i>multilateral netting</i>	neteo multilateral	un acuerdo entre tres o más partes para netear sus obligaciones. Las obligaciones cubiertas por el acuerdo pueden surgir de contratos financieros, transferencias o de ambos. El neteo multilateral de las obligaciones de pago normalmente se produce en el marco de un sistema de liquidación multilateral neta. Véase neteo bilateral, posición de liquidación multilateral neta, sistema de liquidación multilateral neta.	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*
<i>multilateral netting</i>	neteo multilateral	la compensación o neteo sobre una base multilateral se logra aritméticamente sumando las posiciones netas bilaterales de cada participante con las de los otros participantes para llegar a las posiciones netas multilaterales. Tal neteo es realizado por una entidad de contrapartida central (por ejemplo, una cámara de compensación) que	OTC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		legalmente actúa como comprador para cada vendedor y como vendedor para cada comprador. La posición multilateral neta representa la posición bilateral neta entre cada participante y la entidad de contrapartida central. Véase neteo.	
<i>multiple issuer scheme</i>	modelo de emisores múltiples	un modelo en el cual más de una institución actúa como emisora.	EM-ECB
<i>multipurpose prepaid card</i>	tarjeta prepaga o prepagada multifunción	una tarjeta prepagada que puede ser utilizada en las instalaciones de diversos proveedores de servicios para un amplio rango de propósitos y que tiene el potencial para ser utilizada a escala nacional o internacional aunque en algunas ocasiones puede estar restringida a un área determinada. Véase monedero electrónico, tarjeta prepaga o prepagada.	Libro Azul <i>EM-ECB</i>
<i>multipurpose prepaid card scheme</i>	modelo de tarjetas prepagadas multifunción	un modelo en el cual al menos tres partes están involucradas; el emisor, el titular de la tarjeta y la parte que actúa como aceptante de la tarjeta. (Cuando existe una parte aceptante debe ser posible que otros aceptantes legalmente distintos se integren a este esquema).	EM-ECB
<i>mutual offset system</i>	sistema de compensación recíproco	una conexión entre cámaras de compensación mediante la cual las posiciones ingresadas en una bolsa pueden transferirse a la cámara de compensación de otra bolsa y viceversa. Además, no es necesario transferir las posiciones.	ETDC
<i>net credit (or debit) position</i>	posición neta acreedora (o deudora)	la posición neta acreedora o deudora de un participante en un sistema de neteo es la suma del valor de todas las transferencias que ha recibido hasta un momento particular en el tiempo, menos el valor de todas las transferencias que ha enviado. Si la diferencia es positiva el participante se encuentra en una posición neta acreedora; si la diferencia es negativa el participante se encuentra en una posición neta deudora. En el momento de la liquidación la posición neta acreedora o deudora se llama la posición neta de liquidación. Estas posiciones	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF Principios Básicos*

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		netas pueden ser calculadas sobre bases bilaterales o multilaterales.	
<i>net debit cap</i>	tope o límite de débito neto	véase topes o límites, posición neta acreedora (o deudora).	Libro Rojo Libro Azul
<i>net margining</i>	márgenes netos	sistema de márgenes por el que se requiere al miembro liquidador depositar en la cámara de compensación un margen inicial suficiente para cubrir las posiciones netas de sus clientes. Los clientes, sin embargo, por lo general siguen estando obligados a depositar en el miembro liquidador un margen inicial para cubrir sus propias posiciones. Véase márgenes brutos.	ETDC
<i>net settlement</i>	liquidación neta	la liquidación de una serie de obligaciones o transferencias entre partes sobre una base neta. Véase neteo.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF
<i>net settlement system</i>	sistema de liquidación neta	un sistema en el que las órdenes de transferencia se liquidan sobre una base neta. Algunos sistemas hacen una distinción entre los tipos de órdenes de transferencia y liquidan algunas, como las órdenes de pago, sobre una base neta y otras, como las órdenes de transferencia de valores, instrucción por instrucción.	x-border DVP
<u><i>net settlement system</i></u>	sistema de liquidación neta	un sistema de liquidación en el que la liquidación definitiva de las órdenes de transferencia ocurre sobre una base neta en uno o más momentos específicos, conocidos con anterioridad, durante el día de procesamiento.	SSS²
<i>net settlement system</i>	sistema de liquidación neta	un sistema de transferencia de fondos en el cual las operaciones de liquidación se llevan a cabo sobre una base neta bilateral o multilateral.	Libro Azul <i>Libro Rojo</i>
<i>netting</i>	neteo	un acuerdo para compensar posiciones u obligaciones por parte de los participantes o socios de una operación. El neteo reduce un gran número de posiciones u obligaciones individuales a un número más pequeño de obligaciones o posiciones. El neteo puede adoptar diversas formas que tienen distintos grados de exigibilidad legal en caso de incumplimiento de alguna de las partes.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF Principios Básicos*

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		Véase también neteo bilateral, neteo multilateral, neteo de posiciones, novación, sustitución.	
<i>netting</i>	neteo	una compensación de obligaciones recíprocas acordada entre las partes de una negociación o los participantes de un sistema, incluyendo el neteo de las obligaciones surgidas de la negociación, por ejemplo, a través de una entidad de contrapartida central, así como también acuerdos para liquidar valores o instrucciones de transferencia de fondos sobre una base neta.	SSS²
<i>netting by novation</i>	neteo por novación	los acuerdos de neteo por novación establecen disposiciones para que los compromisos contractuales individuales con valor en el futuro (por ejemplo, contratos de moneda extranjera) sean anulados en el momento de su confirmación y reemplazados por nuevas obligaciones que forman parte de un acuerdo único. Los montos vencidos en el contrato anulado se agregarán a los saldos corrientes que vencen para cada fecha valor futura, entre las partes, en cada moneda.	Libro Azul
<i>network money</i>	dinero de red	dinero electrónico que es transferido vía redes de telecomunicaciones tales como Internet.	EM-ECB
<i>nominee</i>	apoderado	persona o entidad nombrada por otra para actuar en su nombre. Un apoderado generalmente se utiliza en una operación de valores para obtener el registro y la propiedad legal de un valor.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF
<i>non-bank financial institution</i>	institución financiera no bancaria	una institución financiera no contemplada en la definición de un "banco" (Vg., una institución financiera distinta de una institución de crédito en Europa o una institución de depósito en los Estados Unidos de América).	EM-CPSS
<i>non-cash clearing</i>	compensación de contratos de futuros no en efectivo	un método para la compensación de contratos de futuros en el cual las posiciones se valúan periódicamente a precios del mercado y se aplican garantías a las obligaciones resultantes. Véase compensación en efectivo.	ETDC
<i>non-repudiability</i>	no repudiación	la capacidad de prevenir el rechazo o repudio por parte del remitente o del receptor de un mensaje de pago.	Principios Básicos

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>note-based system</i>	sistema basado en billetes	un sistema de dinero electrónico en el cual los fondos electrónicos están representados por registros (billetes electrónicos) que son identificados en forma única por un número de serie y están asociados con una denominación fija y no modificable.	EM-Sec
<i>novation</i>	novación	cumplimiento y descargo de obligaciones contractuales vigentes reemplazándolas por nuevas obligaciones (cuyo efecto, por ejemplo, es reemplazar obligaciones de pago brutas por netas). Las partes involucradas en las nuevas obligaciones pueden ser las mismas que las de las obligaciones previas o, en el contexto de algunos acuerdo con las cámaras de compensación, puede además existir la sustitución de partes. Véase sustitución.	Libro Rojo Libro Azul
<i>obligation</i>	obligación	un deber impuesto por ley o por un contrato. El término también se utiliza para describir un valor u otro instrumento financiero, como un bono o un pagaré, que contiene la promesa del emisor de pagar al propietario.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF Retail
<i>OCR</i>	OCR	véase reconocimiento óptico de caracteres (<i>optical character recognition-OCR</i>).	
<i>off-balance sheet transactions</i>	operaciones fuera de balance	operaciones financieras que no se reflejan en la hoja del balance de la institución financiera que las está realizando. Un ejemplo de éstas sería la compra o venta de activos financieros en los mercados de futuros.	EM-CPSS
<i>offline</i>	fuera de línea	en el contexto de los sistemas de pago y de liquidación el término se puede referir a la transmisión, por parte de los usuarios, de instrucciones de transferencia por medios tales como voz, escritos o por fax que luego deben ingresarse a un sistema de procesamiento de transferencias. El término también se puede referir al almacenamiento de datos, por parte del sistema de procesamiento de transferencias, en medios tales como cintas o discos magnéticos de modo que el usuario puede no tener acceso directo e inmediato a tales datos. Véase en línea.	Libro Rojo Libro Azul Retail

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
offsetting	compensar o netear	véase neteo.	Principios Básicos
omnibus account	cuenta ómnibus	una cuenta única para los fondos o posiciones de múltiples partes. Por lo general un miembro liquidador mantendrá una cuenta ómnibus para todos sus clientes en la cámara de compensación. En este caso el miembro liquidador tiene la responsabilidad de mantener los registros contables de los clientes individuales.	ETDC
omnibus customer account	cuenta ómnibus de clientes	una cuenta en la que se recogen los valores que mantiene un participante en nombre de todos (o al menos de varios de) sus clientes. Véase también cuenta propietaria, segregación.	SDF
one-way hash function	función hash / resumen de un solo sentido	un algoritmo matemático (algoritmo hash) aplicado a un mensaje para generar un número que se adjunta al mismo y que se utiliza para verificar la integridad de los datos transmitidos. El resultado de la aplicación de una función resumen a un mensaje se denomina valor resumen (hash).	EM-Sec
onlend	prestar en cadena	tomar en préstamo un valor de una parte y luego dar en préstamo el mismo valor a otra parte.	SLT
online	en línea	en los sistemas de dinero electrónico, indica que se realiza una conexión directa a un sistema de cómputo centralizado para obtener autorización o validación antes de que se ejecute una operación.	EM-Sec
online	en línea	en el contexto de los sistemas de pago y liquidación, el término se puede referir a la transmisión de instrucciones de transferencia por parte de los usuarios por medios electrónicos, ya sean interfaces entre una computadora/ordenador u otras terminales electrónicas. Dichas instrucciones se introducen por tanto en un sistema de procesamiento de transferencias por medios automatizados. El término también se puede referir al almacenamiento de datos por parte del sistema de procesamiento de transferencias en una base de datos de cómputo de manera que el usuario tenga acceso directo a la información	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS EM-ECB Retail

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		(frecuentemente en tiempo real) por medio de dispositivos de entrada / salida tales como los terminales.	
opening (or front) leg	punta anterior u operación de ida	primera parte de una operación doble sobre los mismos valores, es decir, una operación de préstamo de valores – una con una fecha valor cercana y la otra con una fecha valor posterior. Véase punta posterior u operación de vuelta.	SLT
open market sales	ventas de mercado abierto	venta de valores negociables que realizan los bancos centrales en los mercados financieros secundarios con el fin de reducir el nivel de las reservas bancarias (liquidez) que mantienen los bancos.	EM-CPSS
open network	red abierta	red de telecomunicaciones en la cual el acceso no está restringido.	EM-Sec EM-ECB Retail
open offer netting	oferta abierta de novación	describe una medida contractual mediante la cual un tercero, como puede ser una cámara de compensación, se vuelve una parte de una operación acordada entre dos entidades independientes. El tercero extiende una "oferta abierta" a tales entidades con el efecto de que, si se aceptan los términos de una operación que satisfaga ciertas condiciones previamente acordadas, el tercero queda automática e inmediatamente interpuesto en esa operación. Se crean dos obligaciones contractuales separadas, iguales y opuestas entre la cámara de compensación y una de las partes y entre la cámara y la otra entidad. Si se cumplen todas las condiciones previamente acordadas en ningún momento existe una obligación contractual directa entre las dos entidades.	x-border Libro Azul
open-outcry trading	negociación a viva voz	negociación que se realiza en el recinto de la bolsa sin la intermediación de medio electrónico alguno. Véase negociación por pantalla.	ETDC
open transactions	operaciones abiertas	operaciones que no tienen una fecha fija de vencimiento con la posibilidad de dar por terminada la operación o reestablecer sus términos o sustituir las garantías cada día.	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>operating system</i>	sistema operativo	la parte del software de un sistema de cómputo (incluyendo los chips) que está más ligada al hardware sobre el que corre y que ejecuta operaciones básicas de entrada / salida, cálculos, administración de memoria, etc.	EM-Sec
<i>operational risk</i>	riesgo operativo	el riesgo de que deficiencias en los sistemas de información o en los controles internos, errores humanos o fallas en la gestión o administración puedan resultar en pérdidas inesperadas.	Libro Rojo Principios Básicos* SSS ²
<i>operational risk</i>	riesgo operativo	el riesgo de errores humanos o de avería de algún componente del hardware, software o de los sistemas de comunicación que son cruciales para la liquidación.	ETDC SLT
<i>operational safe custody accounts</i>	cuentas de custodia para garantía	cuentas de valores administradas por el banco central en las cuales las instituciones de crédito pueden colocar valores que se consideran apropiados para garantizar las operaciones de banca central. Los valores que se mantienen en estas cuentas son finalmente depositados en el CDV a nombre del Banco Central Nacional (BCN), de manera tal que la transferencia a una cuenta de custodia segura resulta en una transferencia entre el banco y la cuenta del BCN en el CDV. Los valores depositados en el BCN están por lo general pignorados a favor del BCN como garantía para préstamos de un día (que generan intereses) y para préstamos lombardo intradía (que no generan intereses). También se pueden utilizar para operaciones de mercado abierto (repos) previa autorización general otorgada al BCN para adquirir valores.	x-border Libro Azul
<i>optical character recognition</i>	reconocimiento óptico de caracteres (OCR)	una técnica que utiliza caracteres especiales OCR (<i>optical character recognition</i>) que pueden ser leídos por una máquina. De esta manera, se pueden leer los documentos (por ejemplo cheques, transferencias de crédito, débitos directos) para su procesamiento electrónico. Véase reconocimiento de caracteres de tinta magnética (MICR).	Libro Rojo x-border Libro Azul
<i>optimisation routine</i>	rutina de optimización	procesos de rutina en un sistema de pago para determinar el orden en que los pagos son	Principios Básicos

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		aceptados para la liquidación. Las rutinas de optimización se utilizan para mejorar la liquidez del sistema y para incrementar la eficiencia de la liquidación. Véase sistemas de colas, programación.	
<i>option contract</i>	contrato de opción	un contrato que brinda al comprador del mismo el derecho, mas no la obligación, de comprar o vender un activo subyacente, según el tipo de opción, antes de o en una fecha específica y a un precio determinado. Por este derecho el comprador de la opción paga una prima.	OTC ETDC
<i>options-style margining</i>	actualización de márgenes como en las opciones	un método para aplicar márgenes a los contratos de derivados en el que las posiciones se valúan a precios de mercado y se garantizan las exposiciones vigentes. Cuando un contrato de opciones tiene un sistema de valuación de margen de este tipo, el comprador de la opción paga la prima completa en el momento de la compra. El vendedor recibe la prima y aporta garantías para cubrir las exposiciones que van surgiendo. Véase actualización de márgenes como en los futuros.	ETDC
<i>out-of-the money</i>	fuera del dinero	término utilizado para describir un contrato de opciones que produciría un flujo de efectivo negativo para quien lo posee si el mismo fuera ejercido en este momento.	OTC
<i>overnight money</i>	préstamo de efectivo de un día	un préstamo con período de vencimiento de un día laboral. También se llama crédito de un día para el siguiente.	Libro Rojo x-border Libro Azul
<i>oversight</i>	vigilancia	actividad de política pública cuyo propósito básico es el de promover la seguridad y eficiencia de los sistemas de pago y de liquidación de valores y, en particular, reducir el riesgo sistémico.	Principios Básicos SSS ²
<i>oversight of payment systems</i>	vigilancia de los sistemas de pago	una tarea del banco central cuyo propósito principal es promover el funcionamiento fluido de los sistemas de pago y proteger al sistema financiero de posibles "efectos dominó" que podrían ocurrir cuando uno o más participantes del sistema de pago incurren en problemas de crédito o de liquidez. La vigilancia de los sistemas	x-border Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		de pago apunta a un sistema determinado (por ejemplo, un sistema de transferencia de fondos) y no a los participantes individuales.	
<i>over the counter</i>	extra bursátil, mercado no organizado o de ventanilla	un método de negociación que no involucra a una bolsa o un mercado organizado. En los mercados extra bursátiles los participantes negocian directamente entre sí, por lo general por teléfono o mediante redes de cómputo.	ETDC OTC SLT
<i>paperless credit transfers</i>	transferencias de crédito sin papel	transferencias de crédito que no involucran el intercambio de documentos de papel entre los bancos. Se hace referencia a otras transferencias de crédito como basadas en papel.	Libro Rojo x-border Libro Azul Retail
<i>participant</i>	participante	una parte que es reconocida en las reglas de un sistema de pago como elegible para intercambiar y liquidar pagos a través del sistema con otros participantes, ya sea en forma directa o indirecta. Véase también participante directo, participante indirecto, usuario.	Principios Básicos
<i>participant / member</i>	participante / miembro	una de las partes que participa en un sistema de transferencia. Este término genérico se refiere a una institución identificada por un sistema de transferencia (Vg., por un número de identificación bancario) y se le permite enviar órdenes de pago directamente al sistema o que se encuentra directamente obligada por las normas que rigen el sistema de transferencia. Véase participante / miembro directo, participante / miembro indirecto.	Libro Rojo x-border Libro Azul SDF
<i>paying agent</i>	agente pagador	una institución que, actuando en nombre de un emisor, realiza los pagos que correspondan a los poseedores de los valores (Vg., pagos de intereses o principal).	SDF
<i>payment</i>	pago	la transferencia por parte del pagador de un derecho de cobro sobre terceros aceptado por el beneficiario. Generalmente este derecho toma la forma de billetes bancarios o de depósitos mantenidos en una institución financiera o en un banco central.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS EM-ECB Principios Básicos*
<i>payment card company</i>	empresa de tarjetas de pago	una empresa que es propietaria de la marca de las tarjetas de pago (crédito, débito o tarjetas	EM-ECB

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		prepagadas) y que también puede proporcionar servicios de comercialización, procesamiento u otros a las instituciones que emiten sus tarjetas.	
<i>payment instrument</i>	instrumento de pago	instrumento que permite al poseedor / usuario transferir fondos.	EM-ECB
<i>payment instrument</i>	instrumento de pago	la forma que un mensaje o instrucción de pago toma en un sistema de pago particular.	Principios Básicos
<i>payment lag</i>	demora en el pago	el tiempo que pasa entre la iniciación de una orden de pago y su liquidación definitiva.	Libro Rojo x-border Libro Azul
<i>payment message / instruction</i>	instrucción / mensaje de pago	una orden o mensaje para transferir fondos (en la forma de derechos monetarios girados sobre una parte) a la orden del beneficiario. La orden puede relacionarse ya sea con una transferencia de crédito o una transferencia de débito. Véase también transferencia de crédito, sistema de transferencia de débito, pago.	Principios Básicos
<i>payment netting</i>	neteo de pagos	liquidación de pagos que vencen en la misma fecha y en la misma moneda sobre una base neta.	OTC
<i>payment order</i>	orden de pago	una orden o mensaje que solicita la transferencia de fondos (en la forma de derechos monetarios girados sobre una parte) a la orden del beneficiario. La orden puede relacionarse ya sea con una transferencia de crédito o una transferencia de débito. También llamada instrucción de pago.	Libro Rojo Libro Azul Retail
<i>payment system</i>	sistema de pago	un sistema de pago consta de una serie de instrumentos, procedimientos bancarios y, por lo general, sistemas interbancarios de transferencia de fondos que aseguran la circulación del dinero.	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS EM-ECB Retail
<i>payment system</i>	sistema de pago	un conjunto de instrumentos, procedimientos y reglas para la transferencia de fondos entre los participantes del sistema. Generalmente incluye acuerdos en relación con la infraestructura técnica a ser utilizada. En otros contextos algunas veces el término también se usa para describir esa infraestructura.	Principios Básicos

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
payment versus payment	pago contra pago	un mecanismo dentro de un sistema de liquidación de monedas extranjeras que asegura que la transferencia definitiva de una moneda se produce si, y sólo si, la transferencia definitiva de la otra u otras monedas también se produce.	Libro Azul
PCMCIA card	tarjeta de PCMCIA	Adaptador de Interfase de Control de Medios para Computador Personal (<i>Personal Computer Media Control Interface Adapter-PCMCIA</i>): un dispositivo que se añade de manera externa a una PC y que puede ejecutar varias funciones tales como el almacenamiento de memoria y comunicaciones con módem. Las tarjetas de PCMCIA pueden estar diseñadas de manera tal que proporcionen cierto nivel de resistencia a alteraciones físicas.	EM-Sec
personal identification number	número de identificación personal	un código numérico que el poseedor de una tarjeta puede necesitar introducir para la verificación de su identidad. En las operaciones electrónicas se ve como el equivalente de una firma.	Libro Rojo Libro Azul Retail
personalisation	personalización	la fase del proceso de fabricación de una tarjeta IC en la cual se carga la tarjeta con la información del cliente.	EM-Sec
PIN	PIN	véase número de identificación personal (<i>personal identification number-PIN</i>).	
plaintext	texto en claro	datos que no están cifrados y que por lo tanto se encuentran en un formato legible.	EM-Sec
plain vanilla transactions	operaciones simples con derivados	las operaciones con derivados más comunes y generalmente las más simples. El concepto de simplicidad es relativo y no existe una lista precisa de operaciones simples. Las operaciones que tienen características inusuales o menos comunes frecuentemente son llamadas exóticas o estructuradas.	OTC
pledge	pignoración o prenda	la entrega de activos para asegurar el cumplimiento de una obligación asumida por una parte (el deudor o pignorante) a otra (la parte asegurada). Esta operación crea una reserva de dominio (embargo preventivo) sobre la propiedad entregada. Véase reserva de dominio.	OTC SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>pledge</i>	pignoración o prenda	una entrega de activos, sin la transferencia absoluta de la propiedad o titularidad, como garantía del cumplimiento de una obligación (por ejemplo, el reembolso de un préstamo) de una parte con otra. La pignoración o prenda involucra la creación de una reserva de dominio (embargo preventivo) sobre los activos en favor de la parte a la que éstos han sido entregados y con el cual la propiedad puede ser vendida o realizada de alguna otra manera en el caso de que el pignorante incumpla con la obligación subyacente. Véase también garantía y acuerdo de recompra.	Principios Básicos
<i>point of sale</i>	punto de venta	término que se refiere al uso de tarjetas de pago en establecimientos comerciales minoristas (puntos de venta). La información de pago es capturada ya sea en comprobantes (<i>vouchers</i>) de papel o por terminales electrónicas que, en algunos casos, están diseñadas también para transmitir la información. Cuando esto último sucede se puede hacer referencia a este acuerdo como "transferencia electrónica de fondos en el punto de venta", (<i>electronic funds transfer at the point of sale- EFTPOS</i>).	Libro Rojo Libro Azul Retail
<i>POS</i>	POS	véase punto de venta (<i>point of sale-POS</i>).	
<i>position limit</i>	límite de posición	restricción sobre el número de contratos o sobre la participación en la posición abierta en un contrato que una única institución puede mantener.	ETDC
<i>position netting</i>	neteo de posición	el neteo de instrucciones con respecto a las obligaciones entre dos o más partes que no satisface ni descarga las obligaciones individuales originales. También se le denomina neteo de pagos en el caso de instrucciones de pago, y neteo de consulta.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF
<i>potential future exposure</i>	fondeo o depósito previo	la exposición adicional que una parte podría potencialmente asumir durante la vida de un contrato o conjunto de contratos y que va más allá del costo actual de reemplazo o reposición del contrato o conjunto de contratos. Véase exposición corriente.	OTC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>prefunding</i>	fondeo o depósito previo	el requisito de que los fondos estén disponibles en las cuentas de la institución de liquidación antes de que las instituciones utilicen dichas cuentas para extinguir sus obligaciones de liquidación.	Principios Básicos
<i>pre-matching process</i>	proceso de precalce o precuadre	proceso para la comparación de información de negociaciones o liquidaciones entre las partes que se produce antes de otros procedimientos de comparación o de calce o cuadre. Por lo general, el precalce no obliga a las partes tanto como lo hace el calce.	SDF
<i>prepaid card tarjeta</i>	tarjeta prepaga o prepagada	tarjeta en la que se encuentra almacenado valor y por la cual el poseedor ha pagado previamente al emisor. Véase también monedero electrónico, tarjeta prepaga o prepagada de función limitada y tarjeta prepaga o prepagada multifunción y tarjeta de valor almacenado.	EM-CPSS
<i>prepaid card acceptor</i>	establecimiento aceptante de tarjeta prepaga o prepagada	la parte que acuerda entregar bienes y servicios a cambio de los pagos realizados con una tarjeta prepaga o prepagada.	EM-ECB
<i>prepaid cardholder</i>	titular o poseedor de tarjeta prepaga o prepagada	el cliente cuyo nombre aparece impreso como titular de la tarjeta prepagada o el cliente que posee la tarjeta en el caso de productos de tarjeta anónimos no relacionados con cuenta alguna.	EM-ECB
<i>pre-settlement risk (replacement cost risk)</i>	riesgo previo a la liquidación (riesgo de costo de reemplazo o reposición)	el riesgo de que una contraparte en una operación que finaliza en una fecha futura no cumpla con el contrato o acuerdo durante la vida de la operación. La exposición resultante es el costo de reemplazar la operación original a los precios vigentes del mercado y también se conoce como riesgo de costo de reemplazo o reposición. Véase riesgo/exposición de crédito.	OTC SSS
<i>prime brokerage</i>	corretaje primario	la provisión por parte de empresas (Vg., empresas grandes de valores) de servicios de crédito, compensación, préstamo de valores y otros a sus clientes (generalmente fondos de cobertura).	SLT
<i>principal</i>	principal	parte en una operación que actúa por cuenta propia. Al actuar como principal una empresa está	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		comprando o vendiendo (o prestando o tomando en préstamo) por cuenta propia para obtener una posición y un riesgo, esperando realizar una ganancia. Una institución prestamista que ofrece valores a sus clientes sin revelar información alguna también se podría considerar como que está actuando como principal.	
<i>principal risk</i>	riesgo de principal	el riesgo de que el vendedor de un valor entregue dicho título pero no reciba el pago, o que el comprador de un valor haga el pago pero no reciba la entrega del valor. En este caso el valor completo del principal de los valores o de los fondos transferidos está en riesgo.	DVP SLT x-border ETDC SDF SSS ²
<i>principal risk</i>	riesgo de principal	el riesgo de crédito de que una parte pueda perder el valor total de una operación. En el proceso de liquidación este término se asocia generalmente con operaciones de intercambio por valor cuando existe una demora en la liquidación definitiva de las diversas puntas de una operación (es decir, la ausencia de entrega contra pago). El riesgo de principal que surge de la liquidación de operaciones con divisas se denomina a veces riesgo de liquidación entre monedas o riesgo Herstatt. Véase riesgo o exposición de crédito.	Libro Rojo Libro Azul
<i>principal-to-principal relationship</i>	relación de principal a principal	relación contractual en la que ambas partes actúan por cuenta propia y son responsables del cumplimiento de todas las obligaciones contractuales.	ETDC
<i>privacy</i>	privacidad	en el contexto de los sistemas de pago, el hecho de que no se pueda recabar información alguna que permita determinar el comportamiento sin el consentimiento del individuo a que se refiere esta información.	EM-Sec EM-ECB
<i>property interest</i>	interés propietario	término genérico que se refiere al derecho exclusivo de poseer, disfrutar y disponer de una propiedad específica.	SLT
<i>proprietary account</i>	cuenta propia o propietaria	una cuenta en la que un participante mantiene sólo aquellos valores que mantiene por cuenta propia (en contraposición con aquellos valores	SDF

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		que mantiene en nombre de sus clientes). Véase también cuenta ómnibus de clientes, segregación.	
proprietary positions	posiciones propias	posiciones que un participante mantiene por cuenta propia (en contraposición con las posiciones que mantiene u opera para los clientes).	ETDC
proprietary (trading)	negociación por cuenta propia	negociación de valores o en derivados por cuenta propia de una empresa en lugar de en nombre de sus clientes.	
protocol	protocolo	procedimientos para el intercambio de mensajes electrónicos entre dispositivos de comunicación.	EM-Sec
provider	proveedor	operador que establece las condiciones del hardware y software para realizar operaciones con dinero electrónico sin que dicho operador necesariamente sea también el emisor de las unidades de dinero electrónico.	EM-ECB
provisional transfer	transferencia provisional	una transferencia condicionada en la que una o más partes retienen el derecho, por ley o por contrato, de rescindirla.	DVP Libro Rojo x-border Libro Azul SDF SSS ²
public disclosure	revelación pública	poner la información a disposición del público, por ejemplo colocándola en un sitio de Internet o haciendo copias a las el público puede tener acceso.	Principios Básicos
public key cryptography	criptografía de clave pública	véase criptografía asimétrica.	EM-Sec
PVP	PCP	véase pago contra pago.	
queuing	sistema de colas	un acuerdo para la administración del riesgo mediante el cual órdenes de transferencia se mantienen como pendientes por el iniciador / remitente o por el sistema hasta que exista suficiente cobertura en la cuenta de liquidación del iniciador / remitente o bajo los límites establecidos para ese pagador; en algunos casos la cobertura también puede incluir líneas de crédito no utilizadas o garantías disponibles. Véase también topes o límites.	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
RAM	RAM	Memoria de Acceso Aleatorio (<i>Random Access Memory</i> -RAM): el área volátil de un chip que se utiliza para realizar cálculos y que sólo puede almacenar datos cuando hay corriente eléctrica.	EM-Sec
real time	tiempo real	el procesamiento de instrucciones de forma individual al momento de ser recibidas, en lugar de hacerlo en algún momento posterior.	DVP SDF
real-time gross settlement	liquidación bruta en tiempo real	la liquidación continua (en tiempo real) de transferencias de fondos o de valores de forma individual o de una en una.	ETDC SLT SSS²
real-time gross settlement system	sistema de liquidación bruta en tiempo real	un sistema de pago en el que el procesamiento y la liquidación tienen lugar de manera continua en tiempo real (esto es, sin diferimiento) y en forma bruta (es decir, operación por operación).	Principios Básicos
real-time risk management	administración del riesgo en tiempo real	proceso que permite que los riesgos inherentes a los pagos entre los participantes de un sistema de pago sean administrados en forma inmediata y continua.	Principios Básicos
real-time transmission, processing or settlement	transmisión, procesamiento o liquidación en tiempo real	la transmisión, procesamiento o liquidación de instrucciones de transferencia de fondos o de valores de forma individual en el momento en que tales instrucciones son iniciadas.	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*
rebate	tasa de rebate	la tasa de interés que un prestamista de valores paga al deudor por las garantías en efectivo. Ésta normalmente sería una tasa por debajo de la tasa de mercado para reflejar un honorario por el préstamo.	SLT
recall	aviso para devolución	la exigencia, por parte de un prestamista de valores, de que un deudor de valores se los devuelva cuando se prestan en una operación abierta.	SLT
receiver finality	receiver finality finalidad, firmeza (cualidad de definitivo) por parte del receptor	un término analítico más que operativo o legal que se utiliza para describir el punto en que surge una obligación incondicional para el participante receptor en un sistema de transferencia de poner a disposición de su cliente beneficiario los fondos definitivos en la fecha valor. Véase liquidación definitiva o firme.	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
registration	registro	el listado de los propietarios de los valores en los registros del emisor o de su agente o registrador de transferencia.	Libro Rojo Libro Azul SSS ²
remote access to a CSD	acceso remoto a un CDV	medio por el cual un sistema de liquidación de valores (SLV) en un país ("país de origen") puede convertirse en un participante directo de un CDV establecido en otro país ("país anfitrión") y, para tal fin, tener una cuenta de valores a su nombre en el CDV del país anfitrión. Véase sistema de liquidación de valores.	Libro Azul
remote access to an IFTS	acceso remoto a un SITF	medio por el cual una institución de crédito establecida en un país ("país de origen") puede convertirse en un participante directo de un sistema interbancario de transferencia de fondos (SITF) establecido en otro país ("país anfitrión") y, para tal fin, tener una cuenta de liquidación a su nombre en el banco central del país anfitrión, de ser esto necesario, sin necesidad de haber establecido una sucursal en el mismo.	Libro Azul
remote participant	participante remoto	participante de un sistema de transferencia que no tiene ni a su casa matriz ni a ninguna de sus sucursales ubicadas en el país donde se encuentra establecido el sistema de transferencia.	Libro Rojo Libro Azul
remote payment	pago remoto	pago que se lleva a cabo mediante el envío de órdenes o instrucciones de pago (por ejemplo, por correo). En contraposición a pago presencial.	Libro Rojo Libro Azul EM-ECB <i>Retail</i>
replacement cost risk	riesgo de costo de reemplazo o de reposición	riesgo de que una parte de una operación vigente, a completarse en una fecha futura no cumpla con ésta en la fecha de liquidación. Este incumplimiento podría dejar a la parte solvente con una posición de mercado abierta o descubierta o podría negar a la parte solvente las ganancias no realizadas sobre tal posición. El riesgo resultante es el costo de reponer o reemplazar, a precios actuales de mercado, la operación original. Véase también riesgo o exposición de crédito.	DVP Libro Rojo x-border Libro Azul SDF ETDC
repo	repo	véase acuerdo de recompra.	

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
repo rate	tasa del repo	el rendimiento obtenido en una operación de repo, expresado como una tasa de interés sobre la parte del efectivo de la operación.	SLT
repricing / revaluation	revaluación	el acto de valorar a precios de mercado.	SLT
repudiation	rechazo / repudio	el rechazo hecho por una de las partes de una operación, de su participación en todo o en parte de tal operación o de los contenidos de la comunicación.	EM-Sec
repurchase agreement	acuerdo de recompra	un contrato para vender y subsecuentemente volver a comprar valores a un precio y en una fecha específicos. También se conoce como RP o pacto de recompra.	x-border <i>SLT</i> Principios Básicos* SSS ²
reservable deposits	depósitos sujetos a encaje	depósitos bancarios sujetos a requerimientos de encaje.	EM-CPSS
reserve requirements	encajes	la obligación de los "bancos" de mantener saldos (reservas bancarias) en el banco central provenientes de ciertos tipos de pasivos (en algunos casos el efectivo en bóveda puede contarse como parte de los encajes).	EM-CPSS
respondent	correspondientes	véase banca correspondal.	Libro Rojo
retail funds transfer system	sistema minorista de transferencia de fondos	sistema de transferencia de fondos que maneja un gran número o volumen de pagos de valor relativamente bajo en formas tales como cheques, transferencias de crédito, débitos directos, operaciones en cajeros automáticos (ATMs) y EFTPOS.	Libro Rojo Libro Azul <i>EM-CPSS</i> <i>Retail</i>
retail payments	pagos minoristas	este término describe todos los pagos que no están incluidos en la definición de pagos de alto valor. Los pagos minoristas son principalmente pagos de consumo cuyo valor y urgencia son relativamente bajos.	Libro Azul <i>EM-CPSS</i> <i>EM-ECB</i>
retail transactions	operaciones minoristas	véase pagos minoristas.	EM-CPSS
retailer card	tarjeta de almacenes comerciales	tarjeta emitida por instituciones no bancarias para ser utilizada en tiendas específicas. Por lo general el titular de la tarjeta ha recibido una línea de crédito.	Libro Rojo <i>Libro Azul</i>

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>reuse of collateral (rehypothecation)</i>	reutilización de las garantías (rehipotecar, segundo aval)	cuando una parte pignora (otorga en prenda) o transfiere a otra parte garantías que ya habían sido pignoradas o transferidas a ésta. El término rehipotecar generalmente se usa para referirse a la pignoración de garantías que ya estaban pignoradas.	OTC
<i>reverse repo</i>	repo en reversa o acuerdo de reventa	un contrato con una contraparte para comprar y subsecuentemente volver a vender valores a un precio y en una fecha específicos, es decir, la imagen en espejo de un repo.	SLT
<i>reverse-engineering</i>	ingeniería inversa	el proceso de analizar un código de software para determinar cómo funciona el software.	SLT
<i>revocable transfer</i>	transferencia revocable	una transferencia que un operador o participante del sistema pueden rescindir.	SSS
<i>risk factor</i>	factor de riesgo	una variable que afecta el valor de los instrumentos financieros o de una cartera completa. Los factores más comunes de riesgo de mercado son las tasas de interés, los tipos de cambio, los precios de las acciones y los precios de mercancías estandarizadas (<i>commodities</i>).	OTC
<i>risk management test</i>	prueba de administración del riesgo	prueba que se realiza a los pagos enviados a un sistema de pagos para poder establecer si el procesamiento de un pago particular causaría al sistema o sus participantes un riesgo mayor que el permitido bajo las reglas del sistema.	Principios Básicos
<i>rolling settlement</i>	liquidación en plazo fijo posterior a la negociación	una situación en la que la liquidación de las operaciones de valores se realiza cada día y la liquidación de una operación individual se lleva a cabo un cierto número de días después de que la negociación ha sido ejecutada. Esto difiere de una situación en la que la liquidación se produce sólo en ciertos días - por ejemplo una vez por semana o una vez por mes - y la liquidación de una operación individual se produce en el próximo día de liquidación (o en ocasiones al día siguiente al próximo día de liquidación) que sigue al día en que se ejecutó la negociación.	SLT SDF

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
rolling settlement	liquidación en plazo fijo posterior a la negociación	un procedimiento mediante el cual la liquidación se realiza al cabo de un cierto número de días hábiles después de la fecha de la negociación. Esto difiere de los procedimientos que siguen un período contable, en los cuales la liquidación de las negociaciones se realiza sólo en un día particular, por ejemplo un día específico de la semana o del mes, para todas las negociaciones del período de referencia.	SSS
ROM	ROM	Memoria de Sólo Lectura (<i>Read-Only Memory-ROM</i>): es el área de un chip que contiene el sistema operativo y posiblemente partes de la aplicación.	EM-Sec
RSA	RSA	Rivest, Shamir, Adleman: un algoritmo criptográfico asimétrico comúnmente utilizado.	EM-Sec
RTGS	LBTR	véase liquidación bruta en tiempo real.	
SAM	SAM	Módulo de Aplicación de Seguridad (<i>Security Application Module-SAM</i>): un componente de computación resistente a alteraciones que generalmente está integrado a una terminal.	EM-Sec
same-day funds	fondos mismo día	saldos de dinero que el receptor tiene derecho a transferir o retirar de su cuenta en el día de recepción.	DVP Libro Rojo x-border Libro Azul SDF SSS ²
scattering	dispersión	el proceso de mezclar los componentes de IC de un chip de manera que no puedan ser analizados fácilmente.	EM-Sec
scheduling	programación	técnica para administrar las colas de pagos que consiste en determinar el orden en que los pagos son aceptados para la liquidación. Véase también rutinas de optimización, sistema de colas.	Principios Básicos
screen-based trading	negociación por pantalla	negociación que se realiza por medio de una red de terminales electrónicas. Véase negociación a viva voz.	ETDC
secret key cryptography	criptografía de clave secreta	véase criptografía simétrica.	EM-Sec

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>secured party</i>	parte garantizada	una parte que mantiene garantías que aseguran sus derechos sobre un deudor.	OTC
<i>securities borrowing and lending programme</i>	programa de préstamo de valores	un servicio mediante la cual se hace un préstamo de valores para facilitar el cumplimiento oportuno de las obligaciones de liquidación.	SDF
<i>securities depository</i>	depositario de valores	véase depositario central de valores (CDV).	Libro Rojo Libro Azul SDF
<i>securities-driven securities lending transactions</i>	operaciones de préstamo de valores dirigidas por valores	operaciones cuyo origen reside en tomar en préstamo o prestar valores específicos mediante un repo o un préstamo de valores. Véase operaciones de préstamo de valores dirigidas por efectivo (repos).	SLT
<i>securities loan</i>	préstamo de valores	un préstamo de valores, con o sin garantías, para facilitar el cumplimiento oportuno de las obligaciones de liquidación.	x-border
<i>securities settlement system</i>	sistema de liquidación de valores	un sistema que permite la transferencia de valores: tanto la entrega libre de pago (entrega libre), por ejemplo en el caso de una prenda, o contra pago. La liquidación de los valores tiene lugar en cuentas de depósito de valores en los CDV (ya sea en los CDV privados o en un Banco Central Nacional que actúa como CDV) o en el banco central (cuentas de custodia para garantía). En este último caso el banco central actúa como el custodio intermedio de los valores. El custodio final es normalmente el CDV. La liquidación del efectivo se produce en un Sistema Interbancario de Transferencia de Fondos (SITF) por medio de un agente liquidador.	Libro Azul Principios Básicos*
<i>securities settlement system</i>	sistema de liquidación de valores	el conjunto completo de acuerdos institucionales para la confirmación, compensación y liquidación de negociaciones de valores y su registro y salvaguarda.	SSS
<i>security interest</i>	reserva de dominio	una forma de reserva en propiedades que especifica que la propiedad puede ser vendida en caso de incumplimiento para satisfacer la obligación cubierta por la reserva de dominio.	OTC SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>segregation</i>	segregación	un método para proteger los activos y posiciones de los clientes manteniéndolos o contabilizándolos en forma separada a los de la propia entidad o corredor.	ETDC SSS²
<i>seigniorage</i>	señoreaje	en un contexto histórico el término señoreaje se utilizaba para referirse a la porción, honorario o impuesto que el señor o soberano tomaba para cubrir los gastos de acuñamiento y para ganancias. Con la introducción del papel moneda se pudieron generar mayores ganancias dado que el costo de producción de los billetes es mucho menor que su valor nominal. Cuando los bancos centrales comenzaron a ejercer el monopolio del suministro de billetes el señoreaje comenzó a reflejarse en las ganancias que éstos generaban y en última instancia su mayor o único accionista, el gobierno. El señoreaje se puede estimar multiplicando los billetes y monedas en circulación (pasivos del banco central sin costo o no generadores de intereses) por la tasa de interés de largo plazo de los valores del gobierno (una aproximación del rendimiento sobre los activos del banco central).	EM-CPSS EM-ECB
<i>self-collateralising</i>	autogarantía	un acuerdo mediante el cual los valores que están siendo transferidos pueden ser utilizados como garantías para asegurar los riesgos del proceso de transferencia.	SDF
<i>sell-buybacks (or buy-sellbacks)</i>	compraventas simultáneas	operaciones que tienen el mismo efecto económico e intención que un acuerdo de recompra y que consisten en dos operaciones distintas simultáneas de compra y venta para diferentes fechas valor – una para liquidación inmediata y otra para liquidación en el futuro. Generalmente las compraventas simultáneas no permiten la valuación a precios de mercado y las llamadas de margen.	SLT
<i>sender finality</i>	finalidad o firmeza (calidad de definitivo) por parte del emisor	un término analítico, más que operativo o legal, que se utiliza para describir el punto en el que surge una obligación incondicional para el participante iniciador en un sistema de	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		transferencia de fondos de realizar el pago definitivo a la parte receptora en la fecha valor. Véase liquidación definitiva o firme.	
sequence number	número de secuencia	un número secuencial asignado a un mensaje y adherido a éste para evitar la duplicación o pérdida de mensajes.	EM-Sec
server	servidor	computador que proporciona servicios a través de una red a otros computadores u ordenadores.	EM-Sec
session key	clave de sesión	una clave criptográfica que se utiliza durante un tiempo limitado, como una única sesión de comunicación o de operación, y que luego se descarta.	EM-Sec
set-off	eliminación	un método para cancelar o compensar obligaciones y derechos recíprocos (el descargo de las obligaciones recíprocas hasta el monto de las obligaciones más pequeñas). La eliminación puede operar por fuerza de ley o por estipulación en un contrato.	OTC
settlement	liquidación	un acto que salda obligaciones con respecto a transferencias de fondos o de valores entre dos o más partes. Véase liquidación definitiva o firme, sistema de liquidación bruta, liquidación neta y sistema de liquidación neta.	Libro Rojo EM-CPSS Libro Azul EM-ECB Retail Principios Básicos*
settlement	liquidación	la finalización de una operación en donde el vendedor transfiere los valores o instrumentos financieros al comprador y el comprador transfiere el dinero al vendedor. Una liquidación puede ser definitiva o provisional.	DVP x-border SDF
settlement	liquidación	el completar una operación mediante la transferencia definitiva de los valores y de los fondos entre el comprador y el vendedor.	SSS²
settlement agent	agente liquidador	una institución que administra los procesos de liquidación (por ejemplo, la determinación de las posiciones de liquidación, el control del intercambio de pagos, etc.) para sistemas de transferencia u otros acuerdos que requieran liquidación. Véase agente liquidador de efectivo,	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		liquidación definitiva o firme, sistema de liquidación multilateral neta, liquidación, institución liquidadora.	
settlement asset	activo de liquidación	un activo utilizado para saldar (descargar) obligaciones de liquidación conforme a las especificaciones en las reglas, reglamentos o prácticas comunes de un sistema de pago.	Principios Básicos
settlement bank	banco liquidador	un banco central o un banco privado que es utilizado para efectuar liquidaciones de dinero.	ETDC
settlement bank	banco liquidador	la entidad que mantiene cuentas de efectivo utilizadas para liquidar obligaciones de pago relacionadas con operaciones de valores. El banco liquidador puede ser un banco comercial, el propio sistema de liquidación o un banco central.	SSS
settlement date	fecha de liquidación	la fecha en que las partes de una operación de valores acuerdan llevar a cabo la liquidación. En ocasiones se hace referencia a la fecha prevista como la fecha contractual de liquidación.	x-border SDF SSS²
settlement finality	condición de definitiva de la liquidación o firmeza de la liquidación	véase liquidación definitiva o firme.	Libro Rojo Libro Azul
settlement institution	institución liquidadora	institución a través de cuyos libros contables se producen las transferencias entre participantes con el fin de lograr la liquidación en un sistema de liquidación. Véase sistema de liquidación bilateral neta, sistema de liquidación multilateral neta, agente liquidador, participante/miembro liquidador.	Libro Rojo Libro Azul Principios Básicos*
settlement interval	intervalo de liquidación	el tiempo que transcurre entre la fecha de la negociación (T) y la fecha de liquidación (L). Por lo general se mide en relación con la fecha de la negociación. Por ejemplo, si transcurren tres días el intervalo de liquidación es entonces T + 3.	x-border SLT SDF SSS²
settlement lag	demora en la liquidación	en un proceso de intercambio por valor, el tiempo que transcurre entre el momento en que se acuerda una negociación y el momento en que ésta se salda (descarga), es decir, cuando se realiza	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		el intercambio definitivo del activo financiero por el pago. Véase también demora en el pago.	
settlement obligation	obligación de liquidación	el monto que una institución financiera debe a otra como resultado de la compensación de los pagos. Véase también posición neta deudora o posición neta acreedora.	Principios Básicos
settlement risk	riesgo de liquidación	término general utilizado para designar el riesgo de que una liquidación en un sistema de transferencia no se produzca según lo esperado. Este riesgo puede incluir tanto el riesgo de crédito como el de liquidez.	Libro Rojo Libro Azul SDF Retail Principios Básicos* SSS ²
settlement risk	riesgo de liquidación	el riesgo de que una parte incumpla en una o más obligaciones de liquidación con sus contrapartes o con su agente liquidador.	DVP
settlement system	sistema de liquidación	un sistema utilizado para facilitar la liquidación de transferencias de fondos o de instrumentos financieros.	Libro Azul EM-CPSS EM-ECB
settling participant / member	participante / miembro liquidador	en algunos países un participante liquidador en un sistema de transferencia de fondos o de valores entrega y recibe éstos de / hacia otros participantes liquidadores por medio de una o más cuentas en la institución liquidadora con el fin de liquidar transferencias de fondos o de valores en el sistema. Otros participantes requieren de los servicios de un participante liquidador para poder liquidar sus posiciones. Actualmente en la Unión Europea los participantes directos son también, por definición, participantes liquidadores. Véase participante / miembro directo, acuerdo de jerarquización de la participación.	Libro Rojo
share book-entry system	sistema de anotaciones en cuenta de acciones	un sistema computarizado para la emisión y registro de valores representativos de capital (acciones) bajo el método de anotación en cuenta. Véase también sistema de anotación en cuenta, sistema de anotación en cuenta de deuda.	Libro Azul
short sale	venta en corto	una venta de valores que el vendedor no posee y que por lo tanto debe cubrir en el momento de la	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		entrega; una técnica utilizada para (1) aprovechar una baja anticipada en el precio, o (2) para proteger una ganancia en una posición larga. También se llama posición corta.	
single-purpose prepaid card	tarjeta prepagada de función única	una tarjeta de valor almacenado en la que el emisor y el comerciante (el aceptante de la tarjeta) son idénticos, razón por la cual dicha tarjeta equivale al prepago de bienes y servicios específicos que proporciona el emisor. Véase tarjeta prepagada.	EM-ECB
smart card	tarjeta inteligente	tarjeta de circuito integrado con un microprocesador que es capaz de efectuar cálculos.	EM-Sec EM-CPSS EM-ECB
software-based products	productos basados en software	productos de dinero electrónico que emplean un software especializado en un computador personal y que por lo general pueden utilizarse para transferir el valor electrónico vía redes de telecomunicaciones tales como Internet.	EM-ECB
special collateral	garantía especial	valores que, por cualquier razón, son muy buscados en el mercado por los deudores. Las tasas de repo para estos valores específicos tienden a ser mayores que las tasas de repo prevalecientes para las garantías generales. También se conocen como "especiales". Véase también garantías generales.	SLT
SSS	SLV	véase sistema de liquidación de valores.	
stakeholder	parte interesada	en un sistema de pago, las partes interesadas son aquellas cuyos intereses se ven afectados por la operación del sistema.	Principios Básicos
stamp duty	comisión en forma de estampilla (sello / impuesto de timbre / póliza)	un impuesto que adopta la forma del costo de las estampillas (sellos, timbres, pólizas) que se requiere colocar en documentos legales tales como certificados, recibos y similares.	SLT
standing order	orden permanente	una instrucción de un cliente a su banco para que éste haga regularmente un pago de un monto fijo a un acreedor determinado.	Libro Rojo Libro Azul Retail
sterilisation	esterilización	el uso por parte del banco central de operaciones (como ventas de mercado abierto) para reducir	EM-CPSS

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		las reservas bancarias (liquidez) que ha originado mediante otras operaciones financieras, como la compra de moneda extranjera.	
stored value card	tarjeta de valor almacenado	tarjeta prepagada en la que se puede tanto aumentar como disminuir el registro de fondos. También se le llama monedero electrónico.	EM-Sec EM-CPSS
straight-through processing	procesamiento automático de principio a fin	la captura directa los detalles de una negociación a partir de las terminales de los sistemas de negociación y de procesos completamente automatizados de confirmaciones y de instrucciones de liquidación, sin necesidad de tener que volver a teclear o volver a dar formato a la información.	OTC
straight-through processing	procesamiento automático de principio a fin	la finalización de los procesos de preliquidación y de liquidación basados en la introducción manual de la información de negociaciones por una sola vez en un sistema automatizado.	SSS
straight-through processing	procesamiento automático de principio a fin	la automatización del procesamiento, que permite que la información sea introducida una sola vez y luego sea utilizada para todos los procesos de pago subsiguientes.	Principios Básicos
stress testing	pruebas de estrés	la estimación de las exposiciones crediticias y de liquidez que resultarían de la materialización de escenarios extremos de precios y de volatilidades implícitas.	ETDC
sub-custodian	subcustodio	cuando un custodio (Vg., un custodio global) mantiene valores por medio de otro custodio (Vg., un custodio local), a este último se le conoce como el subcustodio.	SDF SSS ²
substitution	sustitución	la sustitución de una de las partes por otra en relación con una obligación. En un contexto de neteo y liquidación, el término por lo general se refiere al proceso de enmendar un contrato entre dos partes de manera que se interponga un tercero como contraparte de cada una de las otras dos y el contrato original se satisfaga y cancele (descargue). Véase novación.	Libro Rojo Libro Azul
substitution	substitution	la sustitución de una de las parte por otra en relación con una obligación. En el contexto de	ETDC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		una cámara de compensación de futuros u opciones el término por lo general se utiliza para hacer referencia a la interposición de la cámara de compensación como comprador para el vendedor de un contrato y como vendedor para el comprador.	
substitution	sustitución	la petición de devolución (<i>recalling</i>) de los valores prestados a un deudor y reemplazarlos con otros valores con valor de mercado equivalente durante la vida del préstamo.	SLT
supervision of financial institutions	supervisión de instituciones financieras	la evaluación y exigencia del cumplimiento de las instituciones financieras con las leyes, reglamentos y otras reglas que pretenden asegurar que dichas instituciones operen de manera sólida y segura y que mantengan capital y reservas suficientes para dar soporte a los riesgos que surgen en sus negocios.	Principios Básicos
surcharge fee	recargo	tarifa por operación establecida por el dueño de un cajero automático (ATM) y que es pagada directamente por el titular de la tarjeta al dueño del ATM por el costo de tener en servicio y dar mantenimiento al ATM.	Retail
survivors pay	los supervivientes pagan	acuerdos de reparto de pérdidas que, en el caso de que un participante sea incapaz de liquidar, requieren que las pérdidas sean asumidas por los participantes restantes de acuerdo con fórmulas predeterminadas.	Principios Básicos
swap	canje, intercambio, permuta	un acuerdo para un intercambio de pagos entre dos contrapartes en algún o algunos momentos en el tiempo en el futuro y de acuerdo a una fórmula especificada.	OTC
S.W.I.F.T.	S.W.I.F.T.	Sociedad para la Telecomunicación Financiera Interbancaria Mundial (<i>Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication-SWIFT</i>): una entidad cooperativa creada por los bancos, y propiedad de los mismos, que opera una red que facilita el intercambio de mensajes de pago y otros mensajes financieros entre instituciones financieras (incluyendo corredores – mediadores (<i>brokers-dealers</i>) y empresas de valores) alrededor	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		del mundo. Un mensaje de pago S.W.I.F.T. es una instrucción para transferir fondos; el subsiguiente intercambio de fondos (liquidación) se produce en un sistema de pago o por medio correspondencia bancaria.	
<u>S.W.I.F.T.</u>	S.W.I.F.T.	SWIFT, la Sociedad para la Telecomunicación Financiera Interbancaria Mundial, provee un servicio de mensajería seguro para las comunicaciones interbancarias. Sus servicios son ampliamente utilizados en los mercados de divisas, de dinero y de valores para los mensajes de confirmación y de pago.	SSS²
<i>switch fee</i>	tarifa de conmutación	tarifa por operación establecida por la organización que administra una red y que es pagada por la institución emisora de la tarjeta a esta organización por el costo de dirigirle la información de las operaciones.	Retail
<i>symmetric cryptography</i>	criptografía simétrica	conjunto de técnicas criptográficas en las que los dispositivos comparten la misma clave secreta en combinación con algoritmos. Para el cifrado o encriptación se utiliza la misma clave para cifrar y descifrar y el algoritmo de descifrado es la función inversa del algoritmo de cifrado.	EM-Sec
<i>systemically important payment system</i>	sistema de pago de importancia sistémica	un sistema de pago tiene una importancia sistémica cuando los problemas que llegasen a presentarse en él, si dicho sistema estuviese insuficientemente protegido de los riesgos, podrían detonar o transmitir mayores efectos negativos a los participantes o al conjunto del sector financiero.	Principios Básicos
<i>systemic disruption</i>	perturbación sistémica	eventos cuyos impactos tienen el potencial de amenazar la estabilidad del sistema financiero a partir de la transmisión de los problemas de una institución financiera a otra, incluso a través del sistema de pago. Véase también riesgo sistémico.	Principios Básicos
<i>systemic risk</i>	riesgo sistémico	el riesgo de que el incumplimiento de las obligaciones de un participante en un sistema de transferencia, o en general en los mercados financieros, pueda causar que otros participantes o instituciones financieras no sean capaces a su	Libro Rojo Libro Azul EM-CPSS ETDC OTC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		vez de cumplir con sus obligaciones (incluyendo las obligaciones de liquidación en un sistema de transferencia) al vencimiento de éstas. Tal incumplimiento puede causar problemas significativos de liquidez o de crédito y, como resultado, podría amenazar la estabilidad de los mercados financieros.	Principios Básicos* SSS ²
tamper-evident	prueba de intrusión	la capacidad de los dispositivos para demostrar la existencia de ataque físico.	EM-Sec
tamper-proof	a prueba de intrusiones	la capacidad probada de los dispositivos para resistir todos los ataques.	EM-Sec
tamper-resistant	resistente a intrusiones	la capacidad de los dispositivos para resistir los ataques físicos hasta un punto determinado.	EM-Sec EM-CPSS EM-ECB
TARGET	TARGET	Sistema Automatizado Transeuropeo de Transferencia Urgente para la Liquidación Bruta en Tiempo Real (<i>Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer-TARGET</i>): el sistema TARGET se define como un sistema de pago compuesto de un sistema de LBTR en cada uno de los países que participan en la tercera etapa de la Unión Monetaria Europea y del mecanismo de pago del Banco Central Europeo (BCE). Los sistemas LBTR de los países no participantes también pueden conectarse siempre y cuando sean capaces de procesar el euro junto con su moneda nacional. Los sistemas de LBTR domésticos y el mecanismo de pago del BCE están interconectados según procedimientos comunes ("Interlinking") para permitir que las transferencias transfronterizas en toda la Unión Europea se muevan de un sistema a otro. Véase Interlinking.	Libro Azul
TCP/IP	TCP/IP	Protocolo de Control de Transmisiones / Protocolo de Internet (<i>Transmission Control Protocol / Internet Protocol-TCP/IP</i>): un conjunto de comunicaciones y protocolos de direccionamiento comúnmente utilizados. TCP/IP es, de facto, el conjunto de estándares de comunicaciones de Internet.	EM-Sec
telematics	telemática	el uso combinado de técnicas de procesamiento de datos y de transmisión de datos.	Libro Rojo Libro Azul

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
teller's cheque	cheque de caja	véase cheque especial bancario.	Libro Rojo Libro Azul
term transactions	operaciones a plazo	operaciones con una fecha fija de finalización o de vencimiento.	SLT
tiering arrangement	acuerdo de jerarquización de la participación	un acuerdo que puede existir en un sistema de transferencia de fondos o de valores mediante el cual los participantes en una categoría requieren los servicios de participantes en otra categoría para intercambiar y/o para liquidar sus operaciones. Véase participante / miembro directo, participante / miembro indirecto y participante / miembro liquidador.	Libro Rojo Libro Azul
time-stamp	marca horaria	un valor insertado en un mensaje para indicar el momento en que el mismo fue creado.	EM-Sec
title transfer	transferencia de la titularidad	transferencia del interés de propiedad de una parte a otra. La transferencia de la titularidad se utiliza como uno de los instrumentos de proveer garantías. El método de transferencia de la titularidad consiste en la transmisión directa de la propiedad con una función de garantía, es decir, el proveedor de la garantía transfiere la titularidad de los activos otorgados como garantía, obligándose el tomador a devolver los activos equivalentes de conformidad con los términos del acuerdo.	OTC SLT
total return swap	canje (swap) de rendimiento total	un swap extra bursátil (<i>OTC</i>) con vencimiento fijo en que un mediador acuerda recibir el rendimiento total del paquete de acciones vendidas al inversionista de efectivo, la contraparte del swap, y a cambio pagará a la contraparte una tasa de interés flotante por la vigencia del swap. El pago para el inversionista de efectivo a la terminación del swap es por lo tanto la tasa de interés flotante más cualquier caída o menos cualquier alza en el precio de las acciones; por el otro lado, el inversionista de efectivo vende las acciones para recuperar su inversión en el mercado. El resultado final de este acuerdo es que el mediador tomó en préstamo efectivo a una tasa flotante por un período establecido utilizando su	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		posición en acciones como garantía. De esta manera el swap de rendimiento total se combina con una venta directa de acciones en la que el mediador está intentando financiar una posición en acciones. Económicamente funciona de manera similar a un préstamo de valores.	
traceability	capacidad de rastreo	en los sistemas de dinero electrónico, el grado hasta el cual se pueden rastrear las operaciones de transferencia de valor hasta el emisor(es) o beneficiario(s) de la transferencia.	EM-Sec EM-ECB
trade date	fecha de negociación	fecha en que se ejecutó una negociación u operación.	DVP x-border SDF
trade-for-trade settlement	liquidación operación por operación	la liquidación de negociaciones individuales entre dos partes. Véase sistema de liquidación bruta.	DVP Libro Rojo Libro Azul SDF
trade-for-trade settlement system	sistema de liquidación operación por operación	un sistema en el cual cada orden de transferencia individual se liquida en forma separada.	DVP
trade matching	calce o cuadro de negociaciones	el proceso de calce o cuadro de los detalles de una operación (como el número de contratos, mes del contrato y precio) presentados por las partes de la negociación. La cámara de compensación por lo general garantiza una operación en el momento en que ésta ha sido calzada con éxito.	ETDC
trade netting	neteo de operaciones	una consolidación y compensación legalmente ejecutables de negociaciones individuales en montos netos de valores y dinero adeudados entre las partes de una negociación o entre miembros de un sistema de compensación. Un neteo de negociaciones que no es legalmente ejecutable es el neteo de posición.	DVP SDF <i>Libro Rojo</i> <i>Libro Azul</i>
trade registration	registro de la negociación	proceso por el cual las operaciones calzadas se registran formalmente en los libros de la cámara de compensación. Para las cámaras de compensación que actúan como entidades de contrapartida central el registro también puede ser	ETDC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		el momento en que la cámara de compensación se sustituye a sí misma como contraparte de los miembros compensadores.	
transaction log	registro de operaciones	un registro secuencial de operaciones que está almacenado en un dispositivo.	EM-Sec
transfer	transferencia	desde el punto de vista operativo es el envío (o movimiento) de fondos o valores o de un derecho relacionado con fondos o valores de una de las partes a la otra por medio de: (i) traslado de instrumentos o dinero físicos; (ii) registros contables en los libros de un intermediario financiero; o (iii) registros contables procesados por un sistema de transferencia de fondos y / o de valores. El acto de transferencia afecta los derechos legales del que transmite, el receptor de la transferencia y posiblemente de terceros en relación con el saldo de dinero, título u otro instrumento financiero que esté siendo transferido.	Libro Rojo Retail
transferability	condición de transferencia	en los sistemas de dinero electrónico, el grado en el cual un saldo electrónico puede ser transferido entre dispositivos sin interacción con una entidad central.	EM-ECB EM-Sec
transfer system	sistema de transferencia	un término genérico que abarca los sistemas interbancarios de transferencia de fondos y los sistemas de intercambio por valor.	Libro Rojo Libro Azul
travel and entertainment card	tarjeta de viaje y entretenimiento (Travel and Entertainment-T&E)	tarjeta emitida por instituciones no bancarias que indica que el poseedor de la misma ha recibido una línea de crédito. Permite al titular de la tarjeta realizar compras pero no le ofrece un crédito extendido, debiendo liquidar el monto total de la deuda incurrida al finalizar un período especificado. Por lo general se le cobra al poseedor una tarifa anual. También se le llama tarjeta de cargo.	Libro Rojo Libro Azul Retail
tri-party repo	repo tripartito	repo en el cual una de las partes de la operación entrega activos en garantía (bonos y efectivo) a un banco custodio independiente, a una cámara de compensación o a un depositario de valores que es responsable de asegurar que se conserve un valor adecuado de las garantías durante el tiempo que dure la operación.	SLT

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>truncation</i>	truncamiento	un procedimiento por el cual el movimiento físico de instrumentos de pago en papel (Vg., cheques pagados o transferencias de crédito) dentro de un banco, entre bancos o entre un banco y su clientes se reduce o se elimina, siendo reemplazado en parte o en su totalidad por registros electrónicos de su contenido para su posterior procesamiento y transmisión.	Libro Rojo Libro Azul
<i>ultimate settlement</i>	liquidación última	algunas veces se utiliza para hacer referencia a la liquidación definitiva o firme en dinero del banco central.	Libro Rojo Libro Azul
<i>unwind</i>	deshacer, revertir	un procedimiento que siguen algunas cámaras de compensación y sistemas de liquidación en el cual las transferencias de valores o de fondos se liquidan sobre bases netas al final del ciclo de procesamiento, manteniéndose todas las transferencias como provisionales hasta que todos los participantes han cumplido sus obligaciones de liquidación. Si un participante incumple con la liquidación algunas o todas las transferencias provisionales que involucran a ese participante se quitan del sistema y las obligaciones de liquidación de las transferencias restantes son entonces recalculadas. Este procedimiento puede generar presiones de liquidez y pérdidas por incumplimiento en la liquidación a las contrapartes de un participante que ha incumplido. Los procedimientos de reversión son distintos a los débitos a las cuentas de valores que no implican que la transferencia original es rescindida (Vg., en casos en que se descubre que los valores han sido falsificados o robados).	SDF DVP Libro Rojo
<u>unwind</u>	deshacer, revertir	el deshacer un proceso que se suponía había sido completado. Ejemplos de tales procesos pueden ser la realización, neteo o liquidación de un pago. En particular, el quitar pagos del cálculo de las posiciones netas en un sistema de pago que usa el sistema de liquidación neta diferida se conoce en ocasiones como deshacer o deshacer en forma parcial.	Principios Básicos

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>unwinding</i>	deshacer, revertir	un procedimiento que siguen algunas cámaras de compensación y sistemas de liquidación por el cual las transferencias de valores o de fondos se liquidan sobre bases netas al final del ciclo de procesamiento, manteniéndose todas las transferencias como provisionales hasta que todos los participantes han saldado (descargado) sus obligaciones de liquidación. Si un participante incumple con la liquidación algunas o todas las transferencias provisionales de ese participante se quitan del sistema y las obligaciones de liquidación de las transferencias restantes son entonces recalculadas. Este procedimiento puede generar presiones de liquidez y posiblemente pérdidas a otros participantes por un incumplimiento en la liquidación y, posiblemente, en casos extremos, resultar en riesgos sistémicos significativos e impredecibles. También se le denomina deshacer la liquidación.	Libro Azul ETDC SSS ²
<i>user</i>	usuario	dentro de los usuarios de los sistemas de pago se incluye tanto a los participantes como a sus clientes que prestan servicios de pago. Véase también cliente, participante/miembro directo, participante/miembro indirecto, participante/miembro.	Principios Básicos
<i>user fee</i>	comisión del usuario	comisión por operación establecida por el emisor de tarjetas y que es pagada por el titular de la tarjeta a la institución emisora por los pagos con tarjeta o por retiros de efectivo de un cajero automático (ATM); otras comisiones del usuario, algunas veces llamadas tarifas extranjeras, son pagadas por el titular de la tarjeta a la institución emisora por la utilización de ATMs que no son propiedad de esa institución.	Retail
<i>value-at-risk</i>	valor en riesgo	una estimación de la frontera superior de pérdidas que una institución puede esperar tener durante un período dado (Vg., un día) para un nivel de confianza determinado (Vg., 95%).	ETDC
<i>variation margin</i>	margen de variación	fondos que se pagan a (o se reciben de) una contraparte (cámara de compensación o	ETDC

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
		miembro liquidador) para liquidar cualesquiera pérdidas (ganancias) generadas por la revaloración de las posiciones abiertas a precios de mercado.	
velocity	velocidad de circulación	el número promedio de veces que una unidad de medida del dinero (calculada, por ejemplo, por un agregado monetario) rota en un período determinado. La velocidad ingreso de la circulación se calcula por lo general como el coeficiente de un agregado monetario sobre el producto interno bruto nominal.	EM-CPSS
white list	lista blanca	en un sistema basado en tarjetas, la base de datos que contiene la lista de todos los números de tarjetas autorizados.	EM-Sec
wholesale funds transfer system	sistema mayorista de transferencia de fondos	véase sistema de transferencia de fondos de alto valor.	Libro Rojo Libro Azul
withholding tax	impuesto retenido	un impuesto sobre la renta que se retiene en el origen y que un agente de pago está obligado legalmente a deducir de sus pagos de intereses sobre depósitos, valores o instrumentos financieros similares.	SLT
zero hour rule	regla de hora cero	una cláusula en la ley de quiebras o legislación concursal de algunos países mediante la cual las operaciones de una institución clausurada que se hayan celebrado después de la medianoche en la fecha en que se ordena el cierre de la institución pueden ser declaradas como no válidas en forma retroactiva.	ETDC

PARTE II

TÉRMINOS ADICIONALES GENERALES
NO INCLUIDOS EN LOS GLOSARIOS
DE LOS DOCUMENTOS PRODUCIDOS
POR EL CPSS-BIS

Término en inglés	Término en español	Definición
<i>affirmation</i>	afirmación	con frecuencia un corredor-mediador (<i>broker-dealer</i>) o un miembro de una bolsa (un participante directo del mercado) actúa como intermediario en la ejecución de negociaciones por cuenta de terceros (participantes indirectos del mercado). En tales casos la confirmación de la negociación generalmente ocurre por dos vías separadas: confirmación entre participantes directos del mercado y la confirmación (que algunas veces se ha denominado "afirmación") de las condiciones pretendidas entre cada participante directo y el participante indirecto en nombre de quien el participante directo está actuando. Véase confirmación.
<i>cash settlement asset</i>	activo de liquidación en efectivo	el activo que se utiliza para liquidar las obligaciones finales de pago que surgen de las transferencias de valores. Véase agente liquidador de efectivo.
<i>compulsory (or mandatory) reserves</i>	encajes obligatorios	reservas que los bancos están obligados a mantener en el banco central como porcentaje de algunos tipos de pasivos. Véase encajes, encajes requeridos.
<i>core principles for SIPS</i>	principios básicos para SPIS	directrices universales emitidas en enero de 2001 por una Grupo de Trabajo del CPSS para alentar el diseño y operación en todo el mundo de sistemas de pago de importancia sistémica (SPIS) más seguros y eficientes.
<i>cross-border links</i>	enlaces transfronterizos	acuerdos técnicos y operativos para vincular o interconectar dos o más cámaras de compensación, CDVs y/u otros proveedores de servicios ubicados en jurisdicciones distintas.
<i>electronic signature</i>	firma electrónica	en los sistemas automatizados es la confirmación electrónica de la identidad de un participante en una operación.
<i>intraday facility</i>	facilidades intradía	véase crédito intradía, liquidez intradía y repo intradía
<i>intraday repo</i>	repo intradía	un contrato para vender / comprar y subsiguientemente volver a comprar/vender un activo en el mismo día hábil.
<i>locked-in trade</i>	operación bloqueada	en mercados muy competitivos con precios de oferta y demanda idénticos para un valor, cuando éste quiere negociarse a precio diferente la operación se dice bloqueada.
<i>matched trade</i>	negociación calzada	véase calce o cuadro de negociaciones. 3
<i>payment services</i>	servicios de pago	cualquier servicio ofrecido en el ciclo de un pago por bancos y otras instituciones financieras, el banco central y operadoras de servicios.

Término en inglés	Término en español	Definición	Fuente
<i>plastic cards</i>	tarjetas de plástico	en la industria de tarjetas, todas las tarjetas con una función de pago.	
<i>post-dated cheque</i>	cheque post- fechado	véase cheque de pago diferido en el contexto de Argentina.	
<i>required reserves</i>	encajes requeridos o reservas mínimas	véase encajes, encajes obligatorios.	
<i>reserves usable for settlement</i>	encajes utilizables para la liquidación	el porcentaje del encaje obligatorio que puede ser utilizado para propósitos de liquidación durante el día operativo.	
<i>securities lending</i>	préstamo de valores	véase préstamo de valores.	
<i>settlement cycle</i>	ciclo de liquidación	el tiempo que se requiere para liquidar un pago o una operación con valores.	
<i>STP</i>	STP	véase proceso automático de principio a fin (<i>straight-through processing</i>).	
<i>trade confirmation</i>	confirmación de la negociación	véase confirmación.	

PARTE III

TÉRMINOS UTILIZADOS EN EL CONTEXTO
DE PAÍSES INDIVIDUALES DE AMÉRICA LATINA
Y EL CARIBE

Término en inglés	País en que se utiliza o en que tiene una connotación particular	Definición
ALADI	Varios	Un acuerdo de pago y crédito entre 12 bancos centrales de Latinoamérica con el objetivo de promover la cooperación monetaria entre ellos y reducir el flujo de operaciones de moneda extranjera entre ellos y al mismo tiempo incentivar el comercio internacional. Mediante estos acuerdos los miembros ofrecen a los participantes del sistema una garantía de convertibilidad, transferibilidad y reembolso de sus operaciones en moneda extranjera.
Bancarización	Varios	El acceso que la población tiene a los servicios bancarios. En ocasiones se mide como el número de cuentas, tanto corrientes como de ahorro, y/o como el coeficiente de depósitos/producto interno bruto (PIB).
Canje	Chile	Intercambio de los cheques emitidos por distintas instituciones financieras.
CARICOM	Varios	Comunidad y Mercado Común Caribeño (<i>Caribbean Community and Common Market</i>). Fue establecido por el Tratado de Chaguaramas, Trinidad, el 4 de julio de 1973. Actualmente, existen 14 países miembro: Antigua y Barbuda, Bahamas, Barbados, Belice, Dominica, Granada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts y Nevis, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Surinam y Trinidad y Tobago. A las Islas Vírgenes Británicas, Turks & Caicos y Anguila se les otorgó la calidad de miembros asociados en los años noventa. La Comunidad del Caribe mantiene tres áreas de actividad: integración económica, cooperación en áreas no económicas y la operación de ciertos servicios comunes y la coordinación de las políticas externas de los estados miembro independientes.
Compensaciones especiales	Trinidad y Tobago	Pagos de cheques de gran valor compensados y liquidados por el Banco Central de Trinidad y Tobago.
Cuenta cliente	Costa Rica	La cuenta cliente o CC consiste en la estandarización del domicilio financiero de los diferentes usuarios de los servicios que se ejecutan a través del sistema de pagos operado por el Banco Central de Costa Rica (el SINPE), de forma que se puedan efectuar créditos y débitos directos a las cuentas de los clientes en cualquier institución financiera del país, en forma ágil y exacta, disminuyendo los costos y riesgos innecesarios. La CC

Término en inglés	País en que se utiliza o en que tiene una connotación particular	Definición
		es un conjunto de 17 dígitos numéricos: i) Código de entidad (E): de 3 dígitos, definido por el BCCR; ii) Número de cuenta: de 13 dígitos, definido por los bancos, y que éstos utilizan internamente para identificar a sus clientes e incluye el Código de Oficina (O), el Código de Producto (P), el Código de Moneda (M) y el Código de Cliente (C); y, iii) Código verificador (V): de 1 dígito, o dígito de control, que se calcula a partir de un algoritmo específico y permite verificar en forma estandarizada la CC de cualquier entidad.
Cheque de pago diferido	Argentina, Chile, Uruguay	Un cheque post fechado, es decir, una orden de pago que se hace efectiva en una fecha posterior a la fecha en la que el cheque fue emitido.
Domiciliación	Colombia	En el mercado colombiano existen dos tipos de sistemas de débitos directos automáticos, aunque corresponden al mismo modelo. En el primer caso, ambos, el pagador y el pagado, tienen una cuenta en la misma institución y el pagador autoriza el débito automático en su cuenta. En el segundo caso, conocido como <i>domiciliación</i> , participan entidades financieras diferentes.
Esquema Matriz-Subsidiaria	Colombia	En Colombia, la Reforma Financiera (Ley 45) de 1990 reguló la transición del sistema financiero al modelo de conglomerados. Desde que esta ley entró en vigor se permite a los establecimientos de crédito ser propietarios de entidades no bancarias de servicios financieros facilitando la provisión de nuevos servicios financieros. En particular, la nueva Ley capacitó a los establecimientos de crédito a invertir en sociedades fiduciarias, compañías de arrendamiento (<i>leasing</i>), comisionistas de valores, almacenes generales de depósito, fondos de inversión y administradores de cesantías. Los establecimientos de crédito fueron autorizados a participar en el capital de las llamadas "sociedades de servicios técnicos y administrativos" que eran necesarias para el funcionamiento normal de los establecimientos de crédito. Esta tendencia fue denominada "esquema matriz-subsidiaria."
Fondos de cesantías	Colombia	Fondos de pensiones.
Leyes Marco	Colombia	En Colombia, la Reforma Constitucional de 1991 abolió la atribución exclusiva del Ejecutivo a través de una nueva figura

<i>Término en inglés</i>	País en que se utiliza o en que tiene una connotación particular	Definición
		constitucional: las leyes marco. En el nuevo sistema, el Congreso aprueba las leyes marco que determinan los principios y criterios que deben guiar al Presidente en la regulación del "sector financiero, bolsa de valores, seguros y otras actividades relacionadas con la gestión e inversión del ahorro público." Así, las leyes marco implican una distribución de poderes entre el Ejecutivo y el Congreso: el Congreso establece los principios generales y el Presidente puede emitir decretos que desarrollen el contenido de las leyes marco y regulen aspectos específicos relacionados con las actividades antes mencionadas.
<i>Pase activo</i>	Argentina	Acuerdo de recompra (repo).
<i>Pase pasivo</i>	Argentina	Repo a la inversa.
<i>Tasa máxima convencional</i>	Chile	En Chile, por ley, no puede estipularse un interés que exceda en más de un 50% al corriente que rija al momento de la convención, ya sea que se pacte tasa fija o variable. Dicho límite se conoce como "tasa máxima convencional".
<i>Vale a la vista</i>	Chile	También conocido como "vale vista", es un documento parecido al cheque confirmado o cheque certificado por un banco. En Chile se utiliza ampliamente para los pagos generalmente de importe elevado (por ejemplo, la compra de una casa, un automóvil, etc.) entre particulares o particulares y empresas. La principal ventaja de este tipo de documento es que no puede ser devuelto por falta de fondos ya que el banco lo emite cuando recibe el importe de efectivo por parte del solicitante o bien cuando le concede un crédito por dicho importe.
<i>Vale de cámara</i>	Chile	Es un documento utilizado por los bancos para pagar las obligaciones en moneda chilena originadas en sus operaciones interbancarias.

